

# BIARRITZ

## *magazine*



### DOSSIER

*Un an de mandat  
Bilan et perspectives*

### *La Ville*

**Le Pôle Sécurité  
et Prévention inauguré**

**ACTUALITÉ / BERRIAK**

**VOGUE**  
*l'Invitation  
aux Voyages !*

# Une question, un problème sur l'espace public à Biarritz ?

ÉCLAIRAGE

PROPRETÉ

ESPACES  
VERTS

0800 70 60 64

ALLO

GRAFFITIS

DÉCHETS  
SAUVAGES

Madame le Maire

ÉCOUTE • PROXIMITÉ • RÉACTIVITÉ

VOIRIE

AIRES  
DE JEUX

SIGNALISATION



ACCUEIL EN MAIRIE  
DU **LUNDI AU VENDREDI**  
(8h30 - 12h30 et 13h30 - 17h)

NUMERO GRATUIT  
**0800 70 60 64**  
[allomadamelemaire@biarritz.fr](mailto:allomadamelemaire@biarritz.fr)

# AURKIBIDEA

## sommaire

### 6 ZAPPING

Les Journées du Patrimoine



### 11 L'ACTUALITÉ

Enchères au Palais



### 14 LE DOSSIER

Bilan et perspectives



### 22 LA VILLE

Le Pôle Sécurité inauguré



### 44 AGENDA

Le 23° Brouillarta

### 5 L'ÉDITO

### 6 ZAPPING

### 8 L'ACTUALITÉ

8 *L'Invitation aux Voyages à bon port*

11 *Des meubles de l'Hôtel du Palais aux enchères*

### 14 DOSSIER

*Un an de mandat  
Bilan et perspectives*

### 22 LA VILLE

22 *Le Pôle Sécurité et Prévention inauguré*

27 *Hôtel du Palais : place à la 4<sup>e</sup> phase de travaux*

### 34 LA VIE ASSOCIATIVE

### 40 AGENDA

### 48 L'EXPRESSION DES GROUPES POLITIQUES

### 51 CARNET

#### OCTOBRE N° 316

DIRECTRICE DE LA PUBLICATION :  
Maider Arosteguy

CONSEILLER MUNICIPAL CHARGÉ DE LA COMMUNICATION :  
Éric Quatre Vieux

DIRECTRICE DE LA COMMUNICATION :  
Claire Ripert

RÉDACTRICE EN CHEF :  
Muriel Bonneville

PARTICIPATION RÉDACTION :  
Claire Ripert, Sophie Vivé, Anaïs Flous

RUBRIQUES VIE ASSOCIATIVE, AGENDA :  
Anaïs Flous

TEXTES EN BASQUE ET TRADUCTIONS :  
Irati Fernandez, Peio Heguy / Elhe Traductions

MISE EN PAGE ET PHOTOGRAVURE :

agence eden

COUVERTURE :  
@Delphine Photographe

IMPRESSION :  
Ménard

DISTRIBUTION :  
DistriExpress

Pour nous contacter :  
[biarritz.magazine@biarritz.fr](mailto:biarritz.magazine@biarritz.fr)



[www.biarritz.fr](http://www.biarritz.fr)



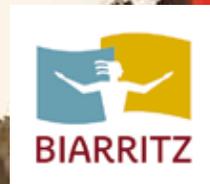
La Mairie de Biarritz agit pour la gestion durable des forêts : ce papier est fabriqué à partir de fibres de bois certifiées en provenance de forêts gérées selon les principes de développement durable.

# Jean Robert Delpero

Avec la participation de  
Nils Inne

**BIARRITZ**  
Crypte Sainte-Eugénie  
**11 SEPTEMBRE**  
**7 NOVEMBRE 2021**

Ouvert tous les jours de 14h30 à 19h. Fermé le mardi.  
Entrée libre - [www.biarritz.fr](http://www.biarritz.fr)



# À Biarritz ; la culture pour tous



Avec les restrictions de rassemblements, entre mars 2020 et mai 2021, les établissements culturels ont totalisé plus de onze mois de fermeture. L'interruption de la vie culturelle sous ses formes collectives aura eu pour effet d'accélérer encore le processus d'atomisation de la société autour de multiples lignes de fractures. Car, au-delà des platitudes d'usage sur l'importance de la culture, il faut rappeler la spécificité et la singularité des arts dans les activités humaines : ils sont ce qui permet à tous de modifier ses perceptions, de penser différemment, de développer son esprit critique, sa liberté de choix.

Peut-être la seule conséquence positive de cette - longue - privation, c'est qu'elle aura permis à un grand nombre d'entre nous de réaliser combien c'est un plaisir et une chance que d'avoir accès aux musées, aux spectacles, aux concerts, aux cinémas. En témoignent les commentaires du Livre d'or de la grande exposition Zigor au Bellevue, l'atmosphère de retrouvailles joyeuses dans laquelle se sont déroulés le Biarritz piano festival, le Temps d'aimer, les Journées du patrimoine ou encore la reprise des concerts à l'Atabal, de même que la forte fréquentation de ces événements.

Le Festival Biarritz Amérique Latine avec son village latino, ses concerts, ses rencontres littéraires et gastronomiques, ses projections, est également l'un de ces rendez-vous propices à l'évasion et au partage d'émotions.

Quant à la nouvelle version du festival littéraire « L'invitation aux voyages », elle traduit notre ambition de transmettre le goût de la lecture à tous les publics. Pour cela, de grands comédiens viendront à la rencontre des Biarrots dans les quartiers, les spectacles au Casino seront désormais gratuits, et de nombreuses actions pédagogiques seront organisées à destination des scolaires tout au long de l'année.

Ce dernier volet nous tient particulièrement à cœur. Il s'inscrit dans le cadre plus large d'un plan d'éducation artistique et culturelle (PEAC), initié par la ville de Biarritz en partenariat avec l'Éducation nationale.

En effet, l'offre en matière d'éducation artistique et culturelle manquait d'articulation, rendant ainsi difficile pour les enseignants de la commune la structuration d'un véritable parcours pour leurs élèves. En veillant à la juste répartition des projets entre tous les âges, toutes les écoles, toutes les expressions artistiques, le PEAC poursuit une démarche de démocratisation culturelle et d'égalité des chances.

Ces projets autour du patrimoine, du spectacle vivant, de l'écriture et de la lecture, des arts visuels, mais aussi de la culture scientifique, s'inscrivent sur le temps long et favorisent la relation entre les acteurs culturels du territoire et les écoles de la ville, qui s'engagent toutes dans une même dynamique collective. Les enfants pourront ainsi acquérir des connaissances, rencontrer des œuvres et des professionnels de la culture, et s'initier à la pratique artistique.

La multiplication de propositions à la fois cohérentes et suffisamment diverses illustre notre souhait de permettre aux écoliers de développer leur sensibilité et leur ouverture à la diversité culturelle. En essayant de leur donner quelques clés de lecture pour mieux comprendre et penser le monde, nous espérons que demain ils en seront acteurs plutôt que spectateurs.

Maider AROSTEGUY  
Maire de Biarritz



[1]



[2]



[3]



[7]



[4]



[5]



[6]

[1] Dans le cadre du Temps d'Aimer la Danse, les danseurs de Malandain Ballet Biarritz ont fait une performance sur le sable de la Grande Plage avec huit surfeurs et une fresque au sol de Sam Dougados. ©DELPHINE PHOTOGRAPHE

[2] Les Journées Européennes du Patrimoine offrent toujours un peu d'inédit, comme ici une visite guidée des crampottes du Port des Pêcheurs. ©DELPHINE PHOTOGRAPHE

[3] Les sauveteurs côtiers, CRS, agents Handiplage ainsi que les Brigades Environnement et Équestre qui ont œuvré tout cet été sur le littoral ont été remerciés lors d'une réception en Mairie le 26 août. ©BMAG

[4] Le 13 septembre, l'équipe de l'AS Golf de Biarritz, vainqueur de la Coupe de France des clubs, Trophée Lignel, et qualifiée pour la Coupe d'Europe, a été reçue en Mairie. ©BMAG

[5] Neuf nouveaux agents de la Police Nationale ont été présentés à Maider Arosteguy et son adjointe à la sécurité, Martine Vals, le 9 septembre. ©BMAG

[6] Le 9 septembre, le Maire, Valérie Sudarovich, (conseillère municipale déléguée à la politique inclusive), et Xavier Delanne, (adjoint aux sports), ont reçu Guillaume Toucoulet, le para-archer licencié aux Archers de la Humade et à Handisport Pays basque, de retour des Jeux Paralympiques de Tokyo. ©BMAG

[7] Gros succès pour la première édition du Pays basque Éléance Automobile, avec notamment une grande parade en ville de véhicules de légende. ©BMAG

[8] Le premier Queen Classic Surf Festival s'est tenu fin août à la Côte des Basques. Il mêlait surf, art et musique dans une ambiance décontractée, en présence de Madame le Maire et Géraldine Verget, conseillère municipale déléguée au surf. ©LAËTITIA TOMASSI



[8]



[9]



[10]



[11]

## Forum des associations

[9] Le 29 août, à la Halle d'Iraty, s'est tenu le 8<sup>e</sup> Forum des associations. Les 116 associations présentes ont attiré un public intergénérationnel. ©DELPHINE PHOTOGRAPHE

[10] Le Maire Maider Arosteguy, accompagnée d'élus tels que Fabrice-Sébastien Bach (adjoint au commerce), et Elena Bidegain, (conseillère municipale déléguée à la démocratie participative et aux jumelages), a fait le tour des stands.

[11] Une scène était ouverte aux associations désireuses de faire une démonstration de leur talent. Ici Almea Danse.

[12] Les enfants pouvaient s'essayer à certains sports, comme la gymnastique avec Équilibre.



[12]



Claire Borotra



Michaël Gregorio



Fanny Cottençon

© FRANCESCO MANTOVANI

## L'Invitation aux Voyages À BON PORT

La 6<sup>e</sup> édition du festival de lecture théâtralisée, du 11 au 17 octobre, réserve des nouveautés et aura pour thème « L'Océan ».

Parce que Biarritz et le Pays basque sont intimement liés à l'océan, il semble alors naturel que le festival L'Invitation aux Voyages - Li(v)re en Scène en explore tous les recoins et propose d'embarquer avec elle tous les publics. Cette année, la part belle est faite à la jeunesse et aux écoles pour une excursion littéraire sur les océans. « *Le thème de l'océan est un choix du cœur*, explique Claire Borotra, cofondatrice du festival avec Anne Rotenberg. *Il symbolise à la fois l'identité du territoire et la notion de voyage. Et comme cette édition est un peu différente des précédentes, ce thème permet de créer une globalité lecture – auteurs – podcasts et scolaires.* »

### Un festival entièrement gratuit

La grande nouveauté de cette 6<sup>e</sup> édition est qu'elle est entièrement gratuite. Même les trois lectures-spectacles qui portent à la scène des textes inédits ou adaptés d'œuvres littéraires sur le thème choisi : une création de Christian Siméon, avec Clovis Cornillac et Michaël Gregorio, une lecture musicale avec Fanny Cottençon et une autre familiale avec Xavier Gallais et Jérôme Kircher. « *La gratuité va, j'espère, donner envie aux gens de venir découvrir des choses qu'ils n'auraient peut-être pas tentées si elles avaient été payantes. Ce sont des spectacles tout public, à la fois accessibles et exigeants.* »

Autre nouveauté : le festival va aller à la rencontre du public de deux façons. En proposant des lectures nomades dans les quartiers (Phare, Port des Pêcheurs, Pétricot et lac Marion) et des podcasts à écouter via un QR code sur des totems installés dans Biarritz. On pourra ainsi entendre des extraits de grandes œuvres littéraires, des poèmes et contes lus par des comédiens tels que Jacques Weber, Irène Jacob ou Samuel Labarthe, et (re) découvrir des auteurs qui ont « écrit la mer » (Hugo, Flaubert, Baudelaire, Maupassant, Daudet, Verne...). « *Par ce biais, on espère donner le goût de la lecture au plus grand nombre*, sourit Claire Borotra. *Et l'intérêt de ces totems, c'est que l'on peut tout au long de l'année renouveler les podcasts.* »

### Des actions auprès des scolaires

Faire entrer le festival dans les établissements scolaires était un vœu de Claire Borotra et Anne Rotenberg qui voit enfin le jour au travers de trois actions.

Ainsi, avec l'aide de l'auteur Pauline Alphen, trois classes de CM2 vont suivre l'atelier « Écrire ensemble » jusqu'à fin février, et s'atteler à l'écriture d'un roman collectif qui sera publié et lu sur scène. « *L'exercice consiste, pour ces trois classes, à écrire simultanément les trois chapitres d'une histoire commune dont on a déterminé qu'elle se déroulerait dans un village abandonné, avec deux personnages principaux dont on a fait la description. Le prologue est de Pauline Alphen*, précise Claire Borotra. *Pour chaque chapitre, il y a une situation de début et de fin. Les enfants ont la liberté d'écrire ce qu'ils veulent en intégrant toutes ces contraintes. C'est une forme de cadavre exquis !* »

En partenariat avec le Conservatoire Maurice-Ravel, les 5<sup>e</sup> en classe à horaires aménagés théâtre (CHAT) du collège Rostand vont travailler avec le comédien Xavier Gallais autour du « Radeau de la Méduse ». Ils étudieront les différents aspects politiques, artistiques, historiques et humains de l'histoire, et créeront un tableau inspiré de celui de Géricault. La restitution de ce travail sera présentée aux autres 5<sup>e</sup> du collège en février.

Enfin, une « battle des livres » est proposée à des classes de 5<sup>e</sup> du département. Aidés par le Théâtre des Chimères, une avocate pénaliste et des professeurs de lettres, ce défi conduira les jeunes participants à prendre la parole en public et à défendre « le livre de leur vie ». Un exercice ludique et instructif. Des fiches de lecture seront également rédigées par les élèves et circuleront dans les bibliothèques du Pays basque.



Jérôme Kircher

©CILLES KNEUSÉ



Xavier Gallais

©DR



Élodie Navarre

©JAMES WESTON

## D'une vague À L'AUTRE

### Des lectures spectacles

Tous les spectacles se tiennent à 20h30 au Théâtre du Casino.

Le 15, lecture-spectacle autour de « *Novecento : pianiste* » d'Alessandro Baricco, adapté par Gérald Stehr, avec Fanny Cottençon et le musicien Julien Agazar. Le 16, sur une musique de Raphaël Chambouvet, Xavier Gallais et Jérôme Kircher liront « *Le Ventre de la mer* » (livre deuxième d'« *Océan Mer* ») d'Alessandro Baricco, adapté par Gérald Stehr. Le 17, Michaël Gregorio et Clovis Cornillac interpréteront « *Achab ou une autre histoire de Moby Dick* », une création de Christian Siméon.

### Des rencontres littéraires et des conférences

À la Médiathèque. Entrée libre.

Le 15 à 11h, rencontre avec Cristina Cattanao autour de son livre « *Naufragés sans visage* ». Médecin légiste, elle raconte son travail d'enquête pour identifier chaque disparu retrouvé dans la mer Méditerranée. À 14h, rencontre avec Louis Bodin, ingénieur prévisionniste, météorologue et auteur d'articles météo dans la presse spécialisée et d'ouvrages liés aux phénomènes météorologiques. À 15h30, le grand reporter, écrivain et réalisateur de documentaires, Frédéric Brunnquell, présentera son livre « *Hommes des tempêtes* ». À 17h, le journaliste Hugo Lindenberg parlera de son premier roman, « *Un jour ce sera vide* », Prix Livre Inter 2021. À 18h30, au Casino, conférence ayant pour thème « *Bord de mer ou l'art du rivage* » par Jean-Philippe Mercé, formateur en histoire de l'art et conseiller pédagogique départemental en arts visuels.

Le 16 à 11h, Juliette Lambot, rédactrice en chef de Thalassa, présentera « *Touche pas à ma mer* », un livre qui remonte aux origines de la Terre à l'époque de la formation des océans. À 14h, le journaliste et écrivain de marine Dominique Le Brun parlera des océans sous l'angle des mythes et croyances autour de « *Secrets de la mer* ».

À 15h30, visioconférence en direct de Dublin avec Paul Lynch, auteur d'« *Au-delà de la mer* » qui explore la condition humaine à travers deux pêcheurs qui se retrouvent à la merci d'un Pacifique déchaîné. À 17h, la dramaturge et poétesse Mariette Navarro causera de son premier roman « *Ultramarins* ».

Le 17 à 11h à l'auditorium de la Cité de l'Océan, le navigateur et alpiniste Éric Loizeau présentera « *Équipier et skipper* ».

**Des lectures nomades** Le 16 à 14h30, 15h15 et 16h au Phare de Biarritz : lecture de « *Phare* » de Céline Delbecq par Claire Borotra (durée 20 mn). À 18h30 au Port des Pêcheurs, Élodie Navarre lira une adaptation de « *Le Grand Marin* » de Catherine Poulain (durée 1h).

Le 17 à 14h, devant la Maison des associations, Pierre-François Garel lira une adaptation libre d'Émilie Cordouan du « *Récit d'un naufragé* » de Gabriel Garcia Marquez (durée 1h). À 15h30 au lac Marion, Jérôme Kircher lira une adaptation libre d'Anne Rottenberg d'« *En Mer* » de Toine Heijmans, Prix Médicis étranger 2013.

**Cinéma** Au cinéma Le Royal, sera projeté le 13 à 20h30 « *Given* » de Jess Bianchi, précédé de « *Daughter of the sea* » de Maceo Frost. Le 14 à 20h30, « *L'Histoire de ma femme* » d'Ildiko Enyedi.

**Exposition** Durant toute la durée du festival, dans le jardin et sur le parvis de la Médiathèque, exposition « *Eaux troubles* » de Mister Ride qui, en jouant avec la notion d'environnement, crée un dialogue entre éléments naturels et éléments manufacturés.

**Pour les lectures-spectacles et les lectures nomades, entrée gratuite sur réservation auprès de Biarritz Tourisme ou sur [www.weezevent.com/l-invitation-aux-voyages-livre-en-scene](http://www.weezevent.com/l-invitation-aux-voyages-livre-en-scene)**

**Programme complet sur [www.linvasionauxvoyages.fr](http://www.linvasionauxvoyages.fr)**

# BIARRITZ OPÉRA GARE DU MIDI À LA EN DIRECT DE NEW YORK

SAISON  
21  
22

**COMME UN FEU DÉVORANT  
RENFERMÉ DANS MES OS**  
(FIRE SHUT UP IN MY BONES)  
BLANCHARD  
SAMEDI 23 OCTOBRE

**BORIS GODOUNOV**  
MOUSSORGSKI  
SAMEDI 30 OCTOBRE\*

**EURYDICE**  
AUCOIN  
SAMEDI 4 DECEMBRE

**CENDRILLON**  
MASSENET  
SAMEDI 1<sup>ER</sup> JANVIER

**RIGOLETTO**  
VERDI  
SAMEDI 12 FÉVRIER\*

**ARIANE À NAXOS**  
STRAUSS  
SAMEDI 12 MARS

**DON CARLOS**  
VERDI  
SAMEDI 26 MARS

**TURANDOT**  
PUCCINI  
SAMEDI 7 MAI

**LUCIA DI LAMMERMOOR**  
DONIZETTI  
SAMEDI 21 MAI

**HAMLET**  
DEAN  
SAMEDI 4 JUIN



Billetterie : Office du tourisme de Biarritz - 05 59 22 44 66 - [www.tourisme.biarritz.fr](http://www.tourisme.biarritz.fr)

Organisation : Affaires culturelles - 05 59 41 57 56 - [www.biarritz.fr](http://www.biarritz.fr)

\* En différé



The Met Live in HD series is made possible by a generous grant from its founding sponsor  
The Neubauer Family Foundation

Digital support of The Met Live in HD is provided by  
Bloomberg Philanthropies

The Met Live in HD series is supported by  
ROLEX

The HD broadcasts are supported by  
Toll Brothers

The Met  
ropolitan  
Opera **HD  
LIVE**





Le mobilier de chambres prestigieuses et de la salle de restaurant est mis en vente.



# VENTE AUX ENCHÈRES à l'Hôtel du Palais

L'Hôtel du Palais fait peau neuve et présente une partie de son mobilier lors d'une vente aux enchères.

L'Hôtel du Palais s'apprête à réaliser sa première vente aux enchères de mobilier, accompagné par la maison de vente Côte Basque Enchères.

Entamant sa dernière phase de rénovation à partir du 18 octobre 2021, l'Hôtel va accueillir dans le cadre prestigieux de son Salon Impérial cette vente qui aura lieu **le samedi 23 octobre** à 14h et qui sera précédée de trois jours d'expositions publiques du 21 au 23 octobre. Cet événement aura une résonance d'autant plus forte qu'il sera également retransmis en direct sur le site internet de la salle des ventes Drouot. La vente se déroulera sous le marteau de Maître Florence Cabarrouy-Lelièvre et Maître Arnaud Lelièvre entourés de leur équipe.

## Plus de 300 lots vont être mis aux enchères

- Le mobilier de certains lieux publics comme celui du restaurant La Rotonde, avec notamment la fameuse table de présentation du buffet de style Napoléon III,
- Le mobilier de plus d'une centaine de suites et chambres dont la suite Winston Churchill ou encore Charlie Chaplin,
- Des centaines de pièces de vaisselle de services et d'orfèvreries,
- De nombreux objets siglés des initiales de l'Hôtel.

C'est l'occasion d'acquérir une ou plusieurs pièces de l'histoire de l'Hôtel du Palais, ouvert depuis 128 ans, classé monument historique et unique Palace sur la façade maritime ouest française.

**Lieu :** Hôtel du Palais, Biarritz

**Vente :** samedi 23 octobre de 14h à 19h

### Expositions publiques :

jeudi 21 octobre de 10h à 12h30 et de 14h à 18h  
vendredi 22 octobre de 10h à 12h30 et de 14h à 18h  
samedi 23 octobre de 9h30 à 11h

**Catalogue complet sur [www.cotebasqueencheres.com](http://www.cotebasqueencheres.com)**

**Vente en direct sur [www.drouotonline.com](http://www.drouotonline.com)**

**Contact et inscription à la vente : 05 59 23 38 53  
[contact@cotebasqueencheres.com](mailto:contact@cotebasqueencheres.com)**

## Question à...

**ÉDOUARD  
CHAZOILLÈRES**

Adjoint aux finances,  
à l'impulsion des grands projets,  
au stationnement.

## Pourquoi mettre en vente du mobilier de l'Hôtel du Palais ?

Dans le cadre de sa rénovation, l'Hôtel du Palais s'est doté de nouvelles pièces de mobilier. Ainsi, certains meubles ou objets ne retrouveront plus leur place une fois les travaux achevés. Plutôt que de stocker sans usage de magnifiques pièces, nous avons décidé d'en faire profiter d'heureux acquéreurs. Nous espérons que les Biarrots seront nombreux à venir contempler ces pièces du patrimoine local et en faire l'acquisition lors de cette vente aux enchères qui promet d'être prestigieuse.



## RENDEZ-VOUS *éco citoyens*



Dans une initiative écologique et citoyenne, la Ville de Biarritz a lancé une action de mobilisation autour d'un principe de ramassage mensuel des déchets sauvages, pour une action collective et durable avec les Biarrots. Les collectes se font sur la base du volontariat et mettent à chaque fois à l'honneur des associations dans le but de faire découvrir la diversité des initiatives locales et d'échanger sur les solutions pour préserver les écosystèmes. Le premier rendez-vous était fixé au 22 septembre à la Grande Plage (photo) avec les associations Water Family et Waves of Change.

La lutte contre les déchets sauvages en milieu naturel est une problématique complexe qui ne peut être résolue uniquement par le nettoyage quotidien des services municipaux. Pour réduire les incivilités, il est nécessaire de combiner différentes initiatives, individuelles et collectives, dans le but d'accentuer les actions de sensibilisation et de pédagogie. Ces rendez-vous se déroulent une fois par mois sur un site différent. Le prochain se tiendra **le dimanche 24 octobre à 10 h à la Côte des Basques** avec Manon Fernet et Pimpon le Camion nettoyeur des plages. Les déchets recueillis sont ensuite triés et étudiés.

Inspire Nature, qui coordonne ces rendez-vous, restituera une analyse quantitative en fonction du lieu de collecte. Ces relevés d'indicateurs environnementaux serviront à évaluer et ajuster des dispositifs en place par la Ville et permettront d'alimenter les bases de données des projets scientifiques en cours dont Biarritz est site pilote.

**Inscriptions sur [www.biarritz.fr](http://www.biarritz.fr)**

EN BREF

## *Soirée caritative* POUR LES ENFANTS MALADES



©JÉRÉMIE GABRIEN

L'association Hope Team East et la Ville de Biarritz s'unissent pour proposer, le 14 octobre dès 19 h au Bellevue, la soirée caritative « Prestige & Partage, Expédition Cap Optimist » qui aura pour thème

« L'aventure, source d'inspiration et d'expiration ». Avec au programme des témoignages, une vente aux enchères autour du thème de l'aventure et du sport, un dîner et une animation musicale.

Parmi les aventuriers présents, figureront notamment les exploratrices Jessika et Annika Horn ainsi que les waterwomen (photo) de l'expédition Cap Optimist qui verra à l'hiver 2022-2023, Stéphanie Barneix, Emmanuelle Bescheron, Alexandra Lux et Itziar Abascal, relier, à la force des bras en paddle-board, le Pérou à la Polynésie Française. Un exploit inédit dans le but de soutenir le nouveau projet de Hope Team East : accompagner dix enfants en cours et post-traitement de cancer dans la réalisation de leur défi sportif. Tous les bénéfices de la soirée du 14 octobre lui seront reversés.

**Réservations sur [www.capoptimist.fr](http://www.capoptimist.fr)**

## L'INTERNATIONAL *Biarritz Golf Trophy*



©JPEG STUDIOS

Du 15 au 17 octobre, se tiendra la 6<sup>e</sup> édition de l'International Biarritz Golf Trophy. Une compétition de golf, en simple stableford, organisée par l'Hôtel du Palais. Le tournoi se déroulera sur le

golf 18 trous de Chiberta pour le premier tour le 16 octobre, et sur celui de Biarritz Le Phare pour le second tour, le 17.

La Côte basque attire depuis de nombreuses années les golfeurs du monde entier. Sa concentration exceptionnelle de seize parcours uniques, ses compétitions, son climat doux, son héritage historique et un certain art de vivre en font le paradis des joueurs et a valu à la ville de Biarritz de recevoir le label « France Golf Destination ». En plus d'organiser sa propre compétition, l'Hôtel du Palais légitime son statut de paradis des golfeurs en étant partenaire de nombreuses compétitions de golf de la région.

**[www.hoteldupalaisbiarritz.com](http://www.hoteldupalaisbiarritz.com)**

# Le Marathon international DE BIARRITZ



**ÉVÈNEMENT** Le 5 juin 2022, se tiendra la première édition du Marathon international de Biarritz Pays basque, organisé par le Biarritz Olympique Omnisports. Avec six courses au menu : marathon, marathon relais pour 3 ou 4 coureurs, semi-marathon, 12 km, 12 km marche nordique et course enfants. Des parcours relativement exigeants de par la topographie. Départs et arrivées se feront au stade d'Aguilera où sera établi, dès le 4 juin, un Village Expo et seront donnés les dossards. Le 4, se tiendra aussi la course enfants. La

distance mythique sera une vraie carte postale, entre terre et mer, pour découvrir le patrimoine architectural et naturel du Pays basque. Le circuit passera par les quartiers et monuments emblématiques de Biarritz, longera le front de mer sur 6 km, traversera les villages de Bassussarry, Arcangues, Arbonne et Bidart.

Le Marathon international de Biarritz a pour objectif de créer un grand événement populaire au cœur d'une région protégée et de mettre en valeur et promouvoir la richesse de la Côte basque, sa culture festive et son terroir. Pour cette première édition, entre 3 000 et 5 000 participants sont attendus.

**Inscriptions et informations sur [www.marathonbiarritz.com](http://www.marathonbiarritz.com)**



## Les vols À L'AÉROPORT

Voici le programme des vols jusqu'au 30 octobre au départ de l'aéroport Biarritz Pays basque :

**Avec Air France :** Paris CDG, 2 vols/jour.

**Avec easyJet :** Paris CDG jusqu'à 6 vols/semaine ; Paris Orly 4 vols/semaine ; Lyon 3 vols/semaine ; Nice 2 vols/semaine.

**Avec Ryanair :** Londres Stansted 1 vol/jour ; Bruxelles Charleroi 3 vols/semaine ; Dublin 3 vols/semaine.

**Avec Swiss :** Genève 2 vols/semaine.

**Avec Transavia :** Paris Orly jusqu'à 4 vols/jour.

**[www.biarritz.aeroport.fr](http://www.biarritz.aeroport.fr)**



## LE 3<sup>E</sup> PRIX *Maison Rouge*

**LITTÉRATURE** Le Prix Maison Rouge Biarritz 2021 a été décerné le 25 août à Abel Quentin pour son roman « *Le Voyant d'Étampes* » (Éd. de l'Observatoire). Originaire de Lyon et vivant à Étampes, comme le personnage de son roman, Abel Quentin est avocat et auteur d'un premier roman très remarqué, « *Sœur* », sélectionné au Prix Goncourt et finaliste du Prix Goncourt des lycéens en 2019. « *Le Voyant d'Étampes* » raconte la chute d'un anti-héros romantique et cynique à l'ère des réseaux sociaux et des dérives identitaires, et dresse avec humour le portrait d'une génération.

Le Prix Maison Rouge, créé par Céline et Guillaume Farré, entend récompenser, en amont de la rentrée littéraire, l'audace, l'originalité et la créativité d'un ouvrage sans catégorie prédéfinie. Une soixantaine de livres était cette année en lice. Le jury, présidé par Philippe Djian, se composait de Frédéric Beigbeder, Isabelle Carré, Jean Le Gall, Claude Nori, Dominique de Saint-Pern, Frédéric Shiffter, ainsi qu'Isabelle Huppert et Dorothée Janin (lauréate du prix Maison Rouge 2020).

## *Hotdogger* SURF SWAP

Les 2 et 3 octobre au Phare de Biarritz, se tiendra le Hotdogger Surf Swap. Un rendez-vous organisé par la revue Hotdogger et les associations Vintage Surf Club et HACS (Histoire, Art, Culture et Surf) pour permettre aux amateurs et passionnés de surf d'échanger leurs planches de surf, de découvrir des raretés et d'apprécier les shapes les plus originaux.

L'événement sera complété par une exposition de photos de Will Adler et Ron Church chez Deus Biarritz, une projection du documentaire « *Spoons : a Santa Barbara story* » de Wyatt Daily, des concerts, des conférences avec des figures du shape, des collectionneurs, des historiens et des surfeurs, mais aussi des démonstrations de shape et des essais de planches sur la plage. Sur place également, une librairie surf proposée par le HACS et la présence de l'association Combi Cruiser Club qui réunit les passionnés des véhicules combis de chez Volkswagen.

**[www.hotdogger.fr](http://www.hotdogger.fr)**



# UN AN DE MANDAT : *Bilan et perspectives*

Le 28 juin 2020, les Biarrots élaient Maider Arosteguy et son équipe à la tête de la Municipalité. Après une année de mandat, certes très particulière en raison des circonstances sanitaires, l'heure est venue de tirer un premier bilan de l'action municipale à Biarritz et de faire le point avec le Maire sur les priorités des mois à venir.



## UNE VILLE PROCHE ET À L'ÉCOUTE

### ✓ Une ville engagée face à la crise sanitaire

- Une permanence téléphonique 7 jours/7 pendant toute la période de confinement de l'hiver 2020/2021, en collaboration avec la Protection Civile.
- Intervention live en direct de Madame le Maire sur les réseaux sociaux pour répondre aux questions des Biarrots.
- Masques offerts par la Ville aux enfants des écoles.
- Signalétique « Ici masque obligatoire » et campagne « Biarritz se mobilise ».
- Appel et mobilisation de plus de 300 bénévoles pour venir en aide aux plus fragiles.
- Installation d'un centre d'accueil pour les sans-abris au gymnase Notary géré par des bénévoles.
- Aide aux travailleurs et personnes en perte d'emploi due au confinement, en leur offrant un hébergement financé par la Ville et l'État.
- Mise en place dès janvier d'un des tous premiers centres de vaccination au Casino Municipal, puis à la Halle d'Iraty en coordination avec l'Agence Régionale de Santé et la Préfecture.
- Gestion quotidienne de la campagne de vaccination avec accompagnement à la prise de rendez-vous.
- Exonération des droits de terrasse et des loyers, campagne de communication pour valoriser les commerçants locaux, distribution de bons solidaires aux familles à utiliser dans les commerces de la ville.
- Une féerie de Noël préservée malgré les restrictions sanitaires, grâce aux installations lumineuses dans la ville et le circuit du Père Noël dans les quartiers.



© ATLANTIC DRONES



© ANTOINE METTRA



© DELPHINE PERNAUD



## ✓ Un service public renforcé, une administration réorganisée

- Plusieurs audits internes ont été réalisés : finances, culture, tourisme, ressources humaines, communication, etc. suivi de la réorganisation des services (en cours) afin de mieux répondre aux missions de service public.
- Lancement de chantiers transversaux pour améliorer les conditions de travail des agentes et agents (télétravail, fiches de poste, alignement des régimes indemnitaires, etc.).
- Investissement renforcé dans la recherche de moyens : plan de relance, partenariats avec la Région, l'État, appels à projet.
- Réaménagements de l'accueil, de l'état-civil, installation dans de nouveaux locaux de la Police Municipale et création d'un guichet unique de l'Hôtel de Ville pour un meilleur accueil des usagers.
- Mise en place d'un nouveau service « Allo M<sup>me</sup> le Maire » qui s'inscrit dans une démarche d'écoute et de proximité pour toute problématique relevant du cadre de vie.

## ✓ Une gouvernance adossée à la participation citoyenne

- Permanences du Maire tous les mois, dès le mois de septembre 2020.
- Permanences d'un élu référent dans chaque quartier pour rencontrer les habitants.

- Installation des Conseils Consultatifs de la Vie Locale (CCVL) après une campagne d'appel à candidatures fin 2020 (plus de 400 candidats).
- Plusieurs réunions publiques se sont tenues sur des sujets de vie quotidienne : requalification de l'avenue Kennedy, piétonnisation de l'hypercentre, le point poste de la Négresse, projet Aguilera, parents d'élèves du groupe scolaire Victor Duruy, etc.
- Organisation du 8<sup>e</sup> Forum des Associations fin août dernier avec la participation de plus de 120 associations et près de 3 000 visiteurs.
- 4,8 millions d'euros de subventions versées aux associations biarrottes.

## ✓ Une communication municipale dynamisée

- Développement d'une stratégie Social Média (live du Maire, motion design, clips, reportages, etc.), avec une audience en augmentation (34,6 K Facebook et 23,4 K Instagram).
- Développement de la communication digitale pour une information en temps réel : refonte du site internet, installation de panneaux dynamiques en centre-ville (en cours), développement d'une application mobile « ville mode d'emploi » (en cours), journaux électroniques, etc.



## UNE VILLE DURABLE ET RESPONSABLE

### ✓ Entretien et valoriser le cadre de vie et favoriser la mobilité douce

- Lancement d'un programme pluriannuel de rénovation avec requalification des voiries et trottoirs. Parmi les premières réalisations : l'avenue Foch et le haut de l'avenue Kennedy, la rue Jaulerry, les lacets nord de la Côte des Basques, etc.
- Renforcement du dispositif de nettoyage et de la collecte des déchets notamment au moment du pic d'incivilités constaté cet été.
- Le stationnement a été repris en régie municipale avec l'application d'une politique tarifaire adaptée au profil de l'utilisateur et le développement des zones bleues, avec une heure de stationnement gratuit et baisse du FPS de 30 à 20 €.
- Mise en place pendant l'été 2021 de deux parcs relais (Aguilera et Iraty), avec création d'une ligne express (été 2021) avec 22 172 passagers enregistrés.
- Nouvelle navette gratuite du centre-ville à la clinique Aguilera et amélioration du circuit de la navette Saint-Charles.
- Expérimentation d'une zone piétonne en centre-ville cet été qui sera suivie d'une concertation (réunion publique).
- Signalétique renforcée des voies cyclables et pose de plus de cent cinquante arceaux.
- Mise à disposition d'un parc à vélos à la Grande Plage en été (CAPB).
- Installation d'un abri à vélos de 40 places au Jardin public (en cours).
- Création d'une 1<sup>re</sup> voie verte depuis le Lac Mouriscot jusqu'à la Cité de l'Océan ; suivra une deuxième voie depuis Kléber jusqu'au Lac Marion.

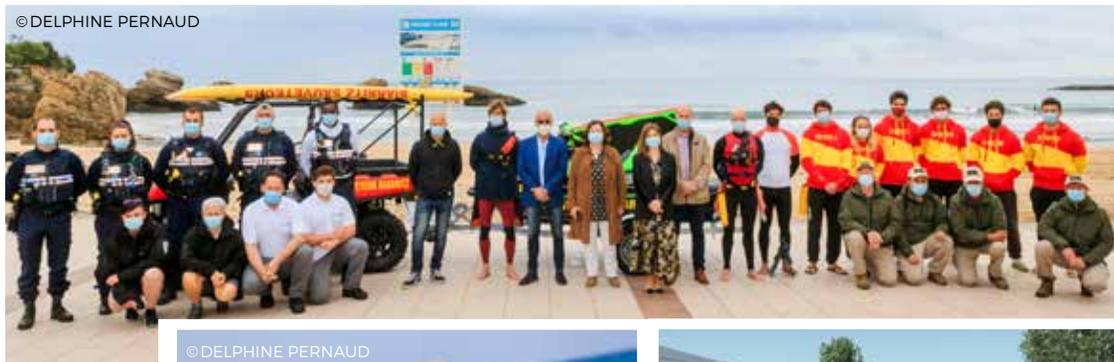
### ✓ Prioriser le logement pour tous

- Projet du futur quartier Aguilera : lancement de la procédure MECDU avec l'Agglomération Pays Basque et de la concertation publique (juillet 2021).
- Livraison de plusieurs programmes de logements sociaux : Le Reptou, Nola, Miragarri, et deux autres sont en cours (Lycée et Kleber).
- Lancement de nouveaux programmes de logements sociaux (quartiers Braou et Beurivage).
- Lancement d'un appel à projet pour l'ancienne Auberge de Jeunesse avec obligation de créer des logements en faveur des étudiants et des saisonniers.

### ✓ Une politique environnementale au cœur du quotidien

- Obtention de la labellisation Pavillon Bleu en juin pour les six plages de Biarritz.
- Poursuite du chantier de confortement des falaises de la Côte des Basques avec renaturation des lacets et l'installation d'une nouvelle rampe d'accès.
- La déconnexion pluviale est systématiquement mise en service lors de travaux de requalification des espaces publics. Elle permet d'infiltrer directement les eaux de pluie et de limiter les déversements en milieu naturel.
- Lancement de la construction d'un bassin d'orage au Lac Marion et rénovation des réseaux d'assainissement du quartier Beausoleil (CAPB).
- Installation de poubelles et cendriers supplémentaires suite à la recrudescence des incivilités.
- Pose de 250 plaques « *ici commence l'océan* » aux abords des avoires en centre-ville (en cours), installation de pédiluves sur les plages pour réduire la consommation d'eau.
- Chaque mois, les Rendez-vous écocitoyens de Biarritz mobilisent le public au ramassage et tri des déchets sur le littoral.
- Biarritz partenaire majeur d'événements liés à l'océan et au changement climatique (Waves of changes, Love is Blue).
- Rénovation de l'éclairage public à base de LED et déploiement de panneaux photovoltaïques (en cours).
- Étude pour lancement fin 2021 du projet « *Grammont* » avec notamment les jardins partagés et des micro-forêts expérimentales.

© DELPHINE PERNAUD



© DELPHINE PERNAUD



## UNE VILLE SÛRE ET BIENVEILLANTE

### ✓ Renforcement de la sécurité des Biarrots

- Création en mai 2020 de la brigade du littoral et de la brigade environnementale renforcée en juillet par une brigade équestre.
- Création d'une cellule nautique municipale pour une meilleure surveillance du littoral (9 mois sur 12), à l'aide d'un jet ski et d'un quad. Plus de 1600 interventions de mai à août 2021.
- Ouverture du Pôle Sécurité et Prévention du quotidien qui regroupe la Police Municipale et les différentes brigades. Renforcement des effectifs et des équipements dont des caméras piétons, intégration d'une brigade canine.
- Pose de nouvelles caméras de vidéoprotection dans la ville (en cours) et création d'un centre de supervision urbain.

### ✓ Une action solidaire pour tous

- Développement du dispositif Handiplage à la Milady avec trois tyralos et une structure agrandie et aménagée.
- Implantation de trois kiosques solidaires dans les quartiers.
- Reprise en régie de l'épicerie sociale avec une approche plus ciblée auprès des étudiants en difficulté.

### ✓ Les écoles et la jeunesse

- En complément d'un programme de rénovations courantes de l'ensemble des écoles, réalisation de travaux de sécurisation des écoles pendant l'été 2021.
- Création du Local Ados dans l'enceinte du Groupe scolaire Victor Duruy en cogestion avec le centre social Maria Pia.
- Lancement du grand chantier de requalification de l'école Victor Duruy en juillet dans le cadre du plan pluriannuel d'investissement pour les écoles (10 Millions d'euros sur le mandat).
- Développement des programmes éducatifs avec notamment les ateliers « *l'enfant et l'océan* », « *l'enfant et le vélo* », « *l'enfant et la pelote* », « *Arts et Cultures* » et installation d'ateliers sur le temps périscolaire avec intervention d'associations locales.
- Le local Info jeunes à Pétricot propose des ateliers à l'année pour accompagner les jeunes dans leurs démarches.
- Renforcement de l'information des parents avec le trimestriel « *École Infos* », l'édition de la plaquette des écoles et du guide de la Petite Enfance.
- Maintien d'une 5<sup>e</sup> classe à Victor Duruy suite aux interventions du Maire.



## UNE VILLE DYNAMIQUE ET ATTRACTIVE

### ✓ Reprise de la vie culturelle malgré une année confinée

- Une nouvelle gouvernance pour le Malandain Ballet Biarritz. Nouvelle dynamique pour le Festival Le Temps d'Aimer avec bilan particulièrement positif pour l'édition 2021.
- 30<sup>e</sup> édition du Festival Biarritz Amérique Latine avec introduction d'un Forum économique et un focus sur la question de l'eau.
- Une édition repensée de l'Invitation aux Voyages, festival entièrement gratuit, rencontres avec le public dans les quartiers et ateliers pour les scolaires.
- Création du livret de famille en euskara en partenariat avec la ville de Bayonne et 10<sup>e</sup> édition du festival Mintzalasai en partenariat avec la ville de Bayonne.
- Nouveau gestionnaire et nouveau projet pour le cinéma Art & essai le Royal maintenu en centre-ville.
- Innovation pour le 14 juillet avec un grand défilé, un pique-nique républicain et un feu d'artifice tiré en deux points, en coordination avec les 7 villes de la Côte Basque.
- Programme d'expositions « *Parcours des arts* » : Kennedy, Zigor, Gauargi, Bailac, Colorama, Delpero.
- Retour du prestigieux rallye Élégance automobile à Biarritz.
- Reprise du MET Opéra en octobre, programme des journées du patrimoine et lancement de la saison 2022 à l'Atabal.

### ✓ Soutenir le sport et l'économie locale dans un contexte inédit

- Retour des grandes compétitions sportives à partir de juin 2021 : championnat de France de skate, la Biarritz Cup, le 18<sup>e</sup> Engie Open de tennis, le Jumping international, les championnats de France de Sauvetage Côtier Master, etc.
- Reprise des compétitions de surf dont la Rat's cup, les championnats de France Master et la Queen Classic.
- Continuité dans le soutien financier du BOPB avec 1,1 million d'euros pour la saison 2020/2021.
- Relogement du BO Omnisports dans des équipements municipaux.
- Création de nouveaux marchés dans différents quartiers de la ville et une édition supplémentaire en été de la braderie.
- Mise en place d'un partenariat transfrontalier entre Biarritz et San Sebastian avec notamment la mise en place d'une navette directe pendant l'été.
- Réalisation de la 3<sup>e</sup> tranche des travaux de l'Hôtel du Palais avant la réouverture provisoire pour la saison 2021.
- Relance de la politique de congrès depuis juillet 2021, avec la mise en place d'une nouvelle stratégie marketing initiée par l'arrivée d'une nouvelle directrice pour Biarritz Tourisme.



© DELPHINE PERNAUD

### Entretien avec Mairide Arosteguy, Maire de Biarritz. Retour sur une première année de mandat dans un contexte de crise et point sur les dossiers prioritaires.

*Biarritz Magazine : Madame le Maire, il y a un an, votre conseil municipal et vous-même prenez vos fonctions au cœur d'une crise sanitaire et économique sans précédent. Entre la découverte de votre fonction, des dossiers en cours et la volonté d'engager votre projet de mandat dans un contexte inédit, quel premier bilan en tirez-vous ?*

**Mairide Arosteguy :** C'est vrai que nous avons traversé, et le traversons encore, un contexte de crise, à la fois sanitaire, économique et social. Les premiers mois nous ne pensions pas que cette situation allait durer. Nous nous sommes donc concentrés sur l'étude des dossiers en cours, sur la planification des projets pour la Ville sur lesquels nous avons été élus et enfin sur un état des lieux du fonctionnement de la Mairie, à base d'audits et diverses expertises. En parallèle, les élus qui constituent mon équipe municipale, comme moi-même, avons pris la mesure de notre tâche au vu de l'importance de certains gros dossiers non résolus (dont le financement des travaux de l'Hôtel du Palais), et la gestion d'une crise longue et complexe. Après presque une année où confinement et couvre-feu, mesures sanitaires et Vigipirate se sont succédés, a suivi une saison touristique intense, et à tous les niveaux ! Si la pandémie a révélé des failles et des vulnérabilités, elle a aussi généré une capacité de résilience et d'adaptation forte de nos concitoyens, une volonté de repenser notre fonctionnement, individuel comme collectif.

Alors oui, cette première année de mandat a démarré dans des conditions difficiles, mais il a été formateur, et nous n'en sommes pas moins motivés. Bien au contraire ! Nous avons pris la charge qui nous incombait à bras le corps, et je suis fière de dire que nous avons à la fois réussie à tenir nos engagements de début de mandat, dont la prise en main du dossier particulièrement délicat de l'Hôtel du Palais pour que les travaux se fassent dans les délais, ou celui d'Aguilera qui stagnait depuis des mois ; tout en répondant aux exigences d'une crise sanitaire inattendue en installant en quelques jours un centre de vaccination ou un centre d'accueil pour les sans-abris. Preuve en est le bilan des actions menées depuis le début du mandat.

#### *Dans quel esprit abordez-vous la deuxième année de ce mandat ?*

Avec prudence mais en confiance. Avec prudence car les perspectives financières ne sont pas des plus optimistes si l'on considère le paiement de la dette nationale liée à la crise COVID-19 et le possible désengagement de l'État vis-à-vis des collectivités locales. De plus, les recettes de la Ville n'ont pas été aussi bonnes suite à plusieurs mois de confinement (arrêt des congrès, des locations de salles, diminution importante de l'activité, etc.). D'autant plus que nous avons à cœur de mener une politique de Ressources Humaines ambitieuse ; mais si ces réformes internes ont un coût, elles sont aussi nécessaires pour améliorer la qualité de service rendu aux Biarrots. Par ailleurs, Biarritz est une Ville de 25 000 habitants dont les équipements sont bien plus importants que de nombreuses villes de notre strate. Ces équipements ont besoin d'être rénovés en profondeur comme la voirie, les plages, les équipements sportifs, les sites touristiques, les écoles, etc. Ils engagent également un coût de fonctionnement non négligeable (fluides et entretien du Casino Municipal, du Bellevue, de la Gare du midi, de la Halle d'Iraty), mais ils sont la base de notre économie locale et de notre attractivité. Nous devons donc les préserver tout en maîtrisant les budgets.

Depuis le début du mandat et malgré les périodes de confinement nous avons écouté et échangé avec les Biarrots que ce soit lors des réunions publiques, de nos visites sur le terrain, de nos permanences d'élus ou sur les réseaux sociaux. Cela nous permet parfois d'innover pour faire face à des problématiques nouvelles, mais surtout de continuer sur la voie de nos engagements qui restent justes.

J'ai le souhait après ces mois difficiles pour Biarritz, que nous continuions à œuvrer pour ses habitants, ses associations, son cadre de vie, son économie locale, ses artisans. Que nous retrouvions notre ville, dynamique et attractive mais dans une juste mesure ; le Biarritz que nous aimons, celui où il fait bon vivre et où chacun trouve sa place.

Mais en confiance car les Biarrots ont démontré une forte capacité à s'adapter malgré la succession de mesures et d'interdiction, et une vraie générosité. Je rappelle ici le formidable élan de solidarité que nous avons pu constater l'hiver dernier lorsque des centaines de bénévoles ont répondu à notre appel pour soutenir les plus fragiles, et cet été encore lorsque nous avons installé le centre de vaccination. Je les en remercie du fond du cœur. En confiance aussi grâce à mon équipe. Des hommes et des femmes qui sont en majorité des actifs, issus de la société civile, et qui donnent tout leur temps et leur énergie pour faire avancer les projets, trouver des solutions, malgré ce contexte de crise où aucune anticipation n'a été possible. En confiance enfin grâce aux agents. La Ville a la chance de pouvoir compter sur des équipes compétentes et réactives. Ils ont fait face, surtout ces derniers mois, à une charge de travail inhabituelle, souvent impromptue, pour répondre en temps réel à des situations inédites.

#### *Quels sont les prochains dossiers prioritaires dans les mois, années à venir ?*

Nous travaillons actuellement sur le projet de mandat qui est une feuille de route précise pour les cinq prochaines années. Il vous sera présenté prochainement dans son intégralité. D'autre part, le budget 2022 sera présenté au Conseil Municipal de décembre. C'est un gros chantier...

Cependant, je sais déjà où sont nos priorités pour 2022 : Il y a les dossiers phares bien sûr, comme l'avenir du B.O, le nouveau quartier Aguilera et l'Hôtel du Palais. Il y a les projets structurants avec en priorité la problématique du logement et celle du « *bien vivre ensemble* ». Il s'agit là de trouver un équilibre entre dynamisme économique et respect de la vie locale. Et enfin, nous allons nous concentrer sur la préservation et l'entretien de notre patrimoine, de notre cadre de vie, comme les sujets d'environnement, la propreté, l'aménagement urbain, la vie sociale et intergénérationnelle.





© DELPHINE PERNAUD

**L'HÔTEL DU PALAIS** « L'hôtel ferme à nouveau ses portes le 18 octobre pour la réalisation de la 4<sup>e</sup> et dernière tranche des travaux, avec une ouverture prévue en juin 2022. L'objectif est de finaliser ces travaux dans les délais et de trouver les derniers financements manquants. Le constat sur ces premiers mois d'ouverture nous oblige à encore plus d'exigence sur la qualité des services offerts. Nous allons travailler avec le groupe Hyatt afin d'atteindre le niveau d'excellence attendu pour un palace, malgré la carence du personnel hautement qualifiée constatée et à laquelle il faudra remédier. »

**LE LOGEMENT** « Tout mettre en œuvre pour permettre aux familles, aux jeunes, aux saisonniers de se loger à Biarritz fait partie de nos objectifs prioritaires. Les services de la Ville travaillent au quotidien pour se positionner sur des terrains qui pourraient accueillir de nouveaux logements et réhabiliter l'existant. La Municipalité travaille avec l'Agglomération du Pays Basque afin que la réglementation sur les meublés touristiques soit plus contraignante : notamment les SCI seront soumises à déclaration et nous réfléchissons à la mise en place d'un régime de compensation déjà appliqué dans certaines villes.

En parallèle nous entendons favoriser la location à l'année en étudiant des possibilités de garantie de loyer. Concernant le logement des jeunes, l'appel à projets lancé lors du Conseil Municipal du 24 septembre concernant les bâtiments de l'ancienne Auberge de Jeunesse comprend l'obligation de créer du logement en faveur des étudiants et de saisonniers. Nous favorisons également le développement du bail réel solidaire qui permet à des ménages ayant des revenus moyens de devenir propriétaires et d'éviter la spéculation. »

**LES ASSISES DE LA TRANQUILLITÉ** « À l'issue de cette saison aux circonstances inédites et malgré des chiffres de la délinquance en forte baisse, de nombreux Biarrots ont manifesté leur exaspération face à l'explosion des incivilités en particulier dans certains quartiers. Aussi des Assises de la Tranquillité seront lancées en début d'année prochaine afin de permettre aux citoyens d'être les acteurs des décisions qui les concernent sur le thème de la tranquillité. À travers des tables-rondes, professionnels et citoyens seront réunis, pour, atelier après atelier, élaborer des solutions au bien-vivre ensemble. »

**LE FUTUR QUARTIER AGUILERA** « L'objectif est de créer un nouveau quartier autour d'un environnement sportif, en cœur d'agglomération, sur un site stratégique puisqu'au niveau de l'une des entrées principales de Biarritz. Nous y prévoyons environ 350 logements, dans un cadre esthétique, et vertueux en termes d'architecture et d'énergie. Il se rapprochera autant que possible d'un éco quartier. Il proposera des équipements et des services et commerces de proximité ; aussi, les infrastructures sportives présentes sur le site seront renouvelées. Nous souhaitons y réserver une importante proportion à l'accès à la propriété et les Biarrots seront prioritaires. »

**"BIARRITZ VILLE NATURE"** « Il s'agit d'un projet de création d'une micro-forêt expérimental et de jardins partagés sur le terrain acheté par la ville, dit Grammont. De plus, au fur et à mesure que nous requalifions les voies urbaines de la ville, nous intégrerons la plantation d'arbres, en lien étroit avec nos Conseillers Consultatifs de la Vie Locale du quartier concerné. Dans un même esprit, nous continuerons à entretenir le lac Mouriscot et le lac Marion, afin de préserver les deux poumons verts de Biarritz, en lien avec le conservatoire du Littoral propriétaire de ces espaces naturels. »



## *Le Pôle Sécurité et Prévention* **DU QUOTIDIEN INAUGURÉ**

La municipalité a choisi de regrouper la Police Municipale et les différentes brigades en un seul lieu, en cœur de ville, au plus près des Biarrots.

Le 16 septembre dernier, Eric Spitz, Préfet des Pyrénées-Atlantiques et M<sup>me</sup> le Maire Maider Arosteguy ont inauguré le Pôle Sécurité et Prévention du quotidien de la Ville de Biarritz, Square d'Ixelles, en présence de Jérôme Bourrier, Procureur de la République de Bayonne.

Véritable outil moderne de 540 m<sup>2</sup> idéalement situé en face du commissariat de Police Nationale, ce nouveau pôle répond au souhait de la municipalité de travailler en transversalité pour plus d'efficacité. Sont ainsi regroupés en un même lieu les quatre services suivants :

- la brigade stationnement, qui surveille tout le stationnement de surface et gère les aires de camping car,
- la brigade littoral, dotée depuis cette année d'un quad et d'un jet ski, dont la mission est de permettre à chacun de profiter, en toute sécurité, même hors saison, des plages biarrottes,
- la brigade environnement, renforcée l'été par une brigade équestre, qui œuvre pour la préservation de notre cadre de vie,
- la police municipale, dont le cœur d'activité est la prévention, et qui veille à la sécurité et la tranquillité des personnes et des biens.

Les locaux du Pôle abritent également le Centre de Supervision Urbain, point central du système de vidéo protection développé par la municipalité, qui permet de :

**> prévenir :** les délinquants sont attentifs à la présence de caméras lorsqu'ils commettent un méfait.

**> réagir :** la présence de téléopérateurs permet d'épauler les équipes sur le terrain et de prévenir la police nationale si besoin.

**> sanctionner :** la mise à disposition des images dans le cadre de procédures judiciaires est utile pour confronter les auteurs de méfaits et sécuriser les sanctions.





## Le Centre de Supervision Urbain

Situé au sein du Pôle Sécurité et Prévention du quotidien dans des locaux sécurisés par contrôle d'accès, le CSU se compose d'un mur d'images avec deux postes de travail de téléopérateurs lesquels peuvent diligenter, selon les besoins mis en évidence, les agents de Police Municipale sur les lieux nécessitant leur action.

Il fonctionne 24H/24 durant la période estivale (du 1<sup>er</sup> juillet au 31 août) puis hors saison sur des amplitudes journalières adaptées avec tous les week-ends (vendredi et samedi), une surveillance nocturne. Le dispositif est composé de 34 caméras et sera renforcé par le déploiement de 25 nouvelles caméras sur les secteurs suivants : quartier de la Gare, Saint-Martin/Chelitz, Rocher de la Vierge/ Gare du Midi et Centre-Ville.

La vidéo est traitée en temps réel et devient un véritable support pour les agents de terrain.

Limiter le développement du sentiment d'insécurité et la multiplication des incivilités fait partie des priorités de la municipalité. Le Pôle Sécurité et Prévention du quotidien a été réalisé dans cet objectif, tout comme le renforcement des moyens humains et matériels alloués à la Police Municipale afin de donner aux agents qui assurent la sécurité de notre quotidien les moyens d'exercer leur mission, en toute confiance.

Sept agents supplémentaires ont ainsi été recrutés, permettant la pérennisation du travail en 24H/24 7J /7. Une brigade canine avec un agent et son chien, qui officie la nuit, s'ajoute également au contingent de la Police municipale de Biarritz.

Au niveau de l'équipement, les agents sont désormais équipés de caméra piétons et seront prochainement armés, à l'instar de près de 60 % des policiers municipaux en France. Ces nouvelles prérogatives ont d'ailleurs fait l'objet de la signature d'un avenant à la Convention de coordination entre la Police municipale et les forces de l'État, à l'occasion de l'inauguration, entre M<sup>me</sup> le Maire et M. le Préfet des Pyrénées-Atlantiques.

Une coordination sur le terrain entre les agents municipaux et la Police nationale qui œuvrent au quotidien en étroite collaboration mais aussi en amont avec des rencontres hebdomadaires entre le Commissaire de Police, le directeur de la Police Municipale et l'adjointe à la Tranquillité publique afin d'échanger et décider des actions à mener ensemble face aux situations locales.

## Des Délégués du Procureur en Mairie

Une convention a été signée avec le Procureur de la République pour accueillir en Mairie deux fois par mois le Délégué du Procureur de la République dans le cadre d'un travail de proximité avec la Justice.

Ces rendez-vous permettent de mettre en œuvre des alternatives aux poursuites concernant les infractions de moindre gravité.

**Tous les 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> mercredis du mois de 9 h à 12 h au rez-de-chaussée de l'Hôtel de Ville.**

## Question à...

**MARTINE VALS**



Adjointe à la  
Tranquillité Publique

*Avec l'inauguration de ce Pôle Sécurité et Prévention du quotidien, ce sont plusieurs évolutions marquantes de la politique de sécurité de la Ville qui se concrétisent, pour la plupart mises en place dès cet été. Pouvez-vous nous en dresser un premier bilan ?*

Notre objectif premier en mettant en place ces nouveaux dispositifs est de réduire le sentiment d'insécurité et lutter contre tout type d'incivilités qui ont été tout particulièrement nombreuses cet été. En cette saison aux circonstances inédites, marquée par le maintien de la fermeture des établissements de nuit et une affluence importante de touristes, nous avons pu compter sur le soutien des services de l'État.

Les interventions de la Police Municipale ont porté essentiellement sur de la verbalisation face aux incivilités, un travail quotidien de conciliation entre les établissements de nuit et la population, l'interpellation de personnes contrevenantes remises à la Police Nationale.

Le CSU a motivé près d'une quarantaine d'interventions sur le domaine public tandis que la brigade canine a permis de désamorcer des situations qui auraient pu s'avérer périlleuses.

Autant de mesures qui ont permis de limiter l'insécurité à Biarritz comme en attestent les chiffres de la Préfecture : les faits de délinquance constatés en juillet 2021 présentent une baisse de 9,7% par rapport au même mois de 2020.

Des chiffres encourageants qui continuent pourtant de s'accompagner d'un sentiment d'insécurité chez les Biarrots. Aussi, dans les prochains mois, nous lancerons les Assises de la Tranquillité qui réuniront professionnels et citoyens, pour, atelier après atelier, élaborer des solutions au bien-vivre ensemble et réactiverons le Conseil local de sécurité et de prévention de la délinquance (CLSPD).

## ACTION MUNICIPALE

# La Semaine Bleue À BIARRITZ

Du 4 au 10 octobre, seront célébrés les 70 ans de la Semaine Bleue créée pour valoriser la place des aînés dans la vie sociale. Elle aura pour thème, cette année, « Ensemble bien dans son âge, bien dans son territoire ». Pour l'illustrer, le CCAS de Biarritz a élaboré un programme, dont voici les principales lignes :

**Le 4 octobre** de 14 h à 15 h 30, **initiation aux mutxiko** avec Amalarak aux Studios de Danse Kléber.

**Le 5**, de 9 h 30 à 14 h, **initiation à la pétanque et à la Lyonnaise** avec le Club bouliste de Biarritz, suivie d'un pique-nique. De 16 h à 17 h, **initiation à l'aquagym** à la piscine municipale. De 15 h à 17 h, **visite commentée de Biarritz** (niveau bon marcheur), rendez-vous square d'Ixelles.

**Le 6**, de 9 h 30 à 14 h, **atelier cuisine cardiovasculaire avec dégustation** animé par une diététicienne, au centre social Maria Pia. De 15 h à 16 h, **exposition Jean-Robert Delpero** à la crypte Sainte-Eugénie en présence de l'artiste. De 14 h à 17 h, **initiation au numérique, navigation sur internet, boîte mail, Skype, WhatsApp...**, à l'accueil numérique du CCAS.

**Le 7**, de 9 h à 10 h 30 et de 10 h 30 à 12 h, **atelier « Faites vos produits de beauté vous-même »** à l'épicerie sociale de Biarritz. De 15 h à 16 h 15, **visite commentée de la ville**, niveau facile.

## Mairie ouverte LE SAMEDI

Chaque premier samedi du mois, de 9 h à 12 h, l'Hôtel de Ville est ouvert aux Biarrots qui peuvent bénéficier des services de l'état-civil, d'Allo Madame le Maire et du guichet unique.

## Réunion publique

### de concertation Piétonnisation

Suite au dispositif de piétonnisation mis en place cet été de façon expérimentale, la Municipalité comme elle s'y était engagée, lance une démarche de concertation afin d'établir un bilan de cette première saison et réfléchir ensemble à son déploiement définitif en 2022. Une première réunion publique est ainsi organisée le mercredi 6 octobre à 18 h 30 à la Maison des Associations (Pass sanitaire obligatoire).



**Le 8**, de 10 h à 13 h, matinée « **Chouchoutez-vous** » (coiffeuse, massage, manucure), salle Errecarte à Pétricot. De 14 h à 17 h, **visite guidée de l'exposition sur le littoral** à la Médiathèque. De 16 h à 17 h, **cour de danse d'antan** avec Mike Angel aux Studios de Danse à Kléber. À 18 h, **labo philo** à la Médiathèque sur le thème « *L'effondrement* ».

**Le 9**, de 9 h à 10 h 30 et de 10 h 30 à 12 h, **gym douce et stretching** salle Errecarte à Pétricot avec une éducatrice sportive. À 15 h à la Médiathèque, **club de lecture** autour de la littérature latino-américaine, en espagnol. À 18 h à la Médiathèque, **lecture théâtralisée** avec le Théâtre des Chimères qui présentera « *Journal d'un corps* » de Daniel Pennac. À 20 h, **café-théâtre** au Petit Bijou avec la pièce « *Inch'Allah chez les bourgeois* ».

**Le 10**, de 14 h à 18 h au Bellevue, **cabaret spectacle interactif** avec Mike Angel, et goûter.

**Programme complet et inscriptions auprès du CCAS au 05 59 01 61 15.**



## PERMANENCES DES ÉLUS

### → DU MAIRE

Parce qu'elle est au service et à l'écoute de tous et parce qu'elle ambitionne de faciliter le quotidien de chacun, le Maire **Maidar AROSTEGUY** reçoit chaque mois en Mairie les Biarrots désireux de la rencontrer. La prochaine permanence est prévue **le 9 octobre de 9 h à 12 h. Se préinscrire obligatoirement au 05 59 41 39 67** en précisant l'objet du rendez-vous. Les entretiens se déroulent dans le respect des normes sanitaires pour lutter contre le Covid-19.

### → DES ÉLUS RÉFÉRENTS

Chaque mois, les élus viennent à la rencontre des habitants des quartiers dont ils sont référents. **Ces permanences sont ouvertes à tous, uniquement sur inscription au 05 59 41 39 67.** C'est à ce numéro que seront communiqués les lieux où elles se tiendront en fonction du contexte sanitaire.

Pour le mois d'octobre, les permanences sont programmées les jours et horaires suivants :

→ **Mathieu Kayser**, pour Centre-ville : le 11 de 10 h à 12 h.

→ **Paul Rodrigues Reis**, pour Saint-Charles - Larocheffoucauld : le 13 de 14 h à 16 h.

→ **Richard Tardits**, pour Bibi Beurivage : le 13 de 10 h 30 à 12 h 30.

→ **Elena Bidegain**, pour Saint-Martin - Pétricot : le 16 de 10 h à 12 h.

→ **Françoise Forsans**, pour Jules-Ferry - Lahouze : le 19 de 10 h à 12 h.

→ **Gérard Courcelles**, pour Braou - Aguilera - Parme : le 20 de 10 h 30 à 12 h 30.

→ **Valérie Sudarovich**, pour Milady - La Négrasse : le 23 de 10 h à 12 h.

Les dates, susceptibles d'évoluer, sont actualisées sur [biarritz.fr](http://biarritz.fr)

## INFOS CITOYENNES

## UN NOUVEAU commissaire

Raphaèle Iceaga a été nommée chef de la circonscription de Biarritz. Elle officie depuis cet été.



Elle le confie volontiers : elle a eu beaucoup de chance de passer le mois de juillet en binôme avec son prédécesseur, le commissaire Olivier Martinez parti depuis à La Réunion. À ses côtés, Raphaèle Iceaga a pu facilement faire connaissance avec ses équipes, les partenaires institutionnels et privés, mais aussi découvrir Biarritz dans un contexte estival pas toujours simple. *« Il a fallu gérer des troubles à l'ordre public et à la tranquillité inhérents à toute station balnéaire. J'ai pu voir aussi le type de délinquance qui existe ici, raconte le nouveau commissaire. Elle est clairement modérée à Biarritz. »*

De par son parcours, Raphaèle Iceaga peut aisément comparer. Après avoir mené des études de droit et sciences criminelles à Bayonne, Pau et Bordeaux, et obtenu le concours d'officier de Police en 2001, elle a commencé comme responsable d'une unité de Police de proximité à Clichy-sous-Bois. Nommée capitaine à Montreuil, elle officie ensuite à la tête d'une centaine de policiers avant de partir à la DOPC (Direction de l'ordre public et de la circulation) et notamment au Groupe d'intervention et de protection protocole.

Le management lui manquant, la jeune femme décide de passer le concours pour devenir commissaire de Police. En 2019, elle est directrice départementale adjointe de la sécurité publique de la Charente.

### Neuf policiers en plus

À Biarritz, Raphaèle Iceaga dit apprécier le partenariat avec la Municipalité. *« Que ce soit à Biarritz ou Bidart, qui fait partie de la même circonscription, la sécurité du quotidien est l'affaire de tous et il est important de collaborer avec différents partenaires, tels que l'Éducation Nationale, Chronoplus, les associations... »,* explique-t-elle. *Ensemble, on peut travailler sur l'origine de la délinquance quelle qu'elle soit et donc mieux lutter contre. »*

Depuis le 1<sup>er</sup> septembre, les effectifs du commissariat de Biarritz ont grossi de neuf nouveaux membres. Les équipes travaillent en cycle de deux brigades, une de jour et une de nuit, ce qui permet d'avoir plus de policiers sur la voie publique en même temps.

## On recrute des AIDES À DOMICILE

Le service d'aide à domicile du CCAS de Biarritz recrute des aides à domicile pour accompagner les personnes âgées dépendantes dans leur vie quotidienne. Accessible à tous. Véhicule et permis indispensables.

**Envoyer sa candidature avec un curriculum vitae au CCAS, 5 square d'Ixelles, ou par mail à [ccas@biarritz.fr](mailto:ccas@biarritz.fr)**

## La braderie D'AUTOMNE

Du vendredi 22 au dimanche 24 octobre, à partir de 9 h, profitez de deux jours de shopping dans les rues piétonnées du centre-ville à l'occasion de la grande braderie organisée par les commerçants du centre-ville.

Près de 150 boutiques de Biarritz proposent les plus grandes marques à prix dégriffés : prêt-à-porter, lingerie, chaussures, accessoires de mode, bagagerie, parfums et produits de beauté, décoration de la maison, linge de table et de maison...

Le périmètre de la braderie sera interdit à la circulation.

**Renseignements : Biarritz Commerce Centre 06 32 71 43 81 et sur la page Facebook "Braderie de Biarritz"**



## Vaccination : CAMPAGNE DE RAPPEL

Depuis le 1<sup>er</sup> septembre, une campagne de rappel a été mise en place pour stimuler le système immunitaire des plus vulnérables. Le Centre de vaccination de Biarritz accueille les publics concernés pour leur 3<sup>e</sup> dose du lundi au samedi de 12 h à 16 h y compris les jours fériés, avec ou sans rendez-vous. Les personnes concernées par ce rappel sont les résidents d'EHPAD et d'USLD, les personnes de 65 ans et plus vivant à domicile, les personnes souffrant de comorbidité(s), les personnes atteintes de pathologies à haut risque de forme grave, et les personnes ayant été vaccinées avec le vaccin Janssen.

Il convient d'attendre un délai de 6 mois entre la dernière dose reçue et cette dose de rappel. Ce délai est réduit à 4 semaines pour les personnes ayant reçu une dose de vaccin Janssen. Pour rappel, l'accès au centre de vaccination de Biarritz à la Halle d'Iraty (parking et entrée) se fait désormais par la partie basse du bâtiment, côté Village Iraty.

## AMÉNAGEMENTS

## DES TRAVAUX D'ASSAINISSEMENT *aux abords du lac Marion*

Afin de limiter les déversements dans le lac Marion, lors d'épisodes de pluies intenses, l'Agglomération va construire un bassin d'orage et rénover le réseau d'assainissement.

Les réseaux majoritairement unitaires du quartier Beausoleil ont plus d'un siècle. Posés avant 1920, ils sont aujourd'hui par endroits sous-dimensionnés pour des événements pluvieux significatifs et dans un état vétuste, comme a pu le vérifier par des passages caméra la société Suez, exploitant des réseaux d'assainissement de Biarritz pour le compte de la Communauté d'Agglomération Pays basque dans le cadre d'un contrat de délégation de service public (DSP). Tous les effluents collectés dans le secteur sont acheminés, via un poste de refoulement situé à proximité du lac Marion, vers la station d'épuration de Marbella pour le traitement avant rejet au milieu naturel après épuration. Ceci étant, lors de pluies de forte intensité, la capacité de pompage du poste de refoulement est dépassée et les eaux excédentaires sont rejetées dans le lac Marion via des trop-pleins et déversoirs présents sur le réseau et le poste.

Pour toutes ces raisons, la Communauté Pays basque a lancé en 2016 une étude de maîtrise d'œuvre pour à la fois réhabiliter les réseaux et supprimer les rejets d'effluents dans le lac Marion afin de préserver la qualité de son eau et sa biodiversité. Après une mise en concurrence, le marché de maîtrise d'œuvre a été attribué au bureau d'études AGI Infra qui va définir et suivre l'ensemble des travaux estimés à 2 M€ HT.

Leur préparation va commencer dans le courant de ce mois d'octobre. Organisés en plusieurs tranches pour la réhabilitation des réseaux, les travaux vont consister à poser ou réhabiliter par l'intérieur et par tronçons les réseaux unitaires existants sur 1 600 mètres par des canalisations de d'un diamètre de 300 à 600 mm, à poser un réseau pluvial sur 100 mètres d'un diamètre de 300 mm avenue du Lac Marion, et à construire un bassin tampon de 500 m<sup>3</sup> complété d'un traitement tertiaire, pour les surverses éventuelles, par filtre planté de macrophytes de 200 m<sup>3</sup>.



Le plan du bassin d'orage qui sera réalisé sous le parking du lac Marion.

### Un bassin d'orage sous le parking

La réalisation de ce nouveau bassin d'orage de 500 m<sup>3</sup> va permettre de stocker les eaux usées de temps sec et de temps de pluie à hauteur d'une pluie mensuelle, avant de les renvoyer vers la station d'épuration de Marbella pour traitement. Ce dispositif permettra de limiter et retarder les déversements pour des intensités de pluie plus importantes.

Le bassin sera entièrement enterré sous le parking de l'entrée nord afin d'être intégré dans le cadre naturel du lac Marion. Équipé d'un dispositif de traitement de l'air, il fera 13 m de diamètre et 7 m de profondeur, soit l'équivalent d'un immeuble de deux étages. Le dispositif sera complété par la création d'une noue paysagère de 200 m<sup>3</sup> clôturée, qui permettra de limiter l'impact du rejet de la surverse du bassin sur le lac, en filtrant les effluents très dilués au-delà d'une pluie de fréquence supérieure à la pluie mensuelle. Cet aménagement sera lui aussi intégré de manière harmonieuse entre le lac et le quartier pavillonnaire.

« **Ce nouveau bassin d'orage va permettre de stocker les eaux usées de temps sec et temps de pluie à hauteur d'une pluie mensuelle** ».

Dès cet automne donc, vont être réalisés le bassin de 500 m<sup>3</sup> et les réseaux de raccordement. D'ici à l'été 2022, les réseaux existants avenue du Lac Marion et rue de Matelotte seront réhabilités par la pose de nouvelles canalisations d'assainissement en grès. Selon la planification budgétaire, d'autres tranches optionnelles pourront suivre : la première englobant les avenues Beausoleil et de Paillet, la rue Carcabueno et l'impasse l'abbé de Lisle ; la seconde avec les rues des Primevères et Guttierez.

Parallèlement, après ces premières tranches de travaux d'assainissement, la Ville de Biarritz va programmer des travaux de voirie (trottoirs, enfouissement des réseaux éclairage public et Télécom, enrobés...). Certaines rues pourront être requalifiées après concertation avec les riverains et le Conseil Consultatif de la Vie Locale.



## *Hôtel du Palais :* PLACE À LA 4<sup>E</sup> PHASE

Le 18 octobre à midi, l'Hôtel du Palais fermera ses portes au public pour laisser place à la quatrième et dernière phase des travaux. Début juin 2022, ses 142 clés seront alors entièrement rénovées et modernisées.

Pour rappel, la première phase, lors du premier semestre 2017, portait sur la piscine et la pataugeoire, les aménagements extérieurs (cabanas, vestiaires, restaurant, terrasse sud, création d'un snack bar et d'un kids club) et les espaces verts. La deuxième phase, commencée à l'automne 2018, concernait l'aile sud du bâtiment et ses 45 clés mais aussi les locaux techniques (cuisines, chaufferie, réserves, vestiaires...) au sous-sol. Avaient été également réhabilités le clos couvert et les façades des ailes sud, centrale et ouest Prince. En octobre 2019, commençait la 3<sup>e</sup> phase des travaux, portant sur les 44 clés de l'aile ouest, toutes les zones publiques (lobby, conciergerie, lounge, Rotonde...) et le clos couvert de cette partie de l'hôtel. Une partie des travaux concernait également l'aile nord dont la façade a été ravalée et la toiture refaite.

La 4<sup>e</sup> phase, qui commence donc dès le 18 octobre, a trait aux 53 clés de cette même aile nord, dont les cloisons des étages 2 et 3 ont déjà été démolies lors de la phase 3 des travaux. Il va s'agir, comme pour les autres clés, de rénover et moderniser les chambres, junior suites et suites pour qu'elles répondent aux standards des hôtels de cette catégorie. Les aménagements vont ainsi toucher tant à l'isolation phonique, qu'aux équipements numériques, chauffage et climatisation, menuiseries, peintures, moquettes, décoration, mobilier toujours dans un style Second Empire.

## AU GROUPE SCOLAIRE *Victor-Duruy*

La réhabilitation du groupe scolaire Victor-Duruy, commencée cet été, se poursuit. Les objectifs de la première phase de travaux ont été atteints : ils prévoyaient, avant la rentrée scolaire, la réalisation d'un préau dans la cour basse, la réfection des murs d'enceinte dans le cadre du PPMS (Plan Particulier de Mise en Sécurité), la réhabilitation de la salle polyvalente, l'enterrement de réseaux, l'installation de quatre structures modulaires pour les classes provisoires, la pose de panneaux photovoltaïques et le désamiantage du bâtiment monopente.



Visite de chantier par les élus juste avant la rentrée.

Ce dernier est actuellement, et jusqu'aux vacances de Noël, en cours de travaux. Il s'agit en l'occurrence de remplacer toute la toiture ainsi que l'isolation et la réhabilitation complète des trois salles de classe, de la salle d'informatique et du bloc sanitaire.

Pour rappel, la Ville de Biarritz a investi quelque 3,3 M€ TTC dans la réorganisation et la réhabilitation du groupe scolaire. Durant des travaux, qui vont se tenir jusqu'à l'été 2022, les enfants resteront sur site afin de conserver leurs habitudes ainsi que celles des familles sur le plan logistique. Le chantier s'effectue selon un phasage précis qui permet d'optimiser l'utilisation des locaux existants et temporaires afin de perturber au minimum la vie scolaire. De la même façon, les travaux les plus bruyants seront réalisés en période de vacances scolaires.

### *Éclairage public*

La Ville de Biarritz a procédé en septembre au remplacement du matériel d'éclairage public par de nouveaux mâts et des luminaires à led sur le haut de l'avenue Charles-Floquet. Début octobre, ce sera au tour de la partie haute de l'avenue du Golf et, fin octobre, c'est la rue Peyroloubilh qui sera concernée.



## ENSEIGNEMENT/JEUNESSE

## UN ÉTÉ à Mouriscot

**A** lors que l'ALSH Mouriscot a repris son rythme de période scolaire en accueillant les enfants le mercredi et à nouveau très vite pour les vacances, petit retour sur un été riche en activités, en rencontres et en projets.

Entre le 7 juillet et le 31 août dernier, **441 enfants ont fréquenté l'accueil de loisirs de Biarritz**. Cet été, ils étaient accueillis sur deux sites : les 3-6 ans et les 7-8 ans sont restés à Mouriscot alors que les 8-15 ans ont investi les locaux de l'ancienne Auberge de jeunesse. Une façon d'améliorer et adapter au mieux la qualité de l'accueil des enfants.

Tout au long de l'été, chaque animateur a proposé un projet par semaine avec des activités manuelles, sportives et d'expression, sur un thème commun à toute la tranche d'âge ainsi que des animations diversifiées ludiques et pédagogiques avec pour certaines, l'appui de prestataires extérieurs.

Ainsi, les enfants ont pu profiter d'activités nature, culturelles, éducatives et scientifiques telles que l'initiation dessin et mangas, les danses basques, polynésiennes, hip-hop, country et africaine, des jeux avec la Ludothèque, du modelage, du landart, de la fabrication de pâte à modeler, une visite de Colorama, les Jardins pédagogiques, du cirque, des contes...

Les sportifs ont aussi pu se défouler en pratiquant la Via ferrata, la grimpe d'arbre, la pirogue, le poney au pôle équestre de Biarritz, le skim board, le rafting, le beach rugby, le football américain, le basket...

De nombreuses sorties ont également été organisées : balade en calèche à Saint-Pée, au parc Tiki Leku à Souraïde, à la ferme pédagogique de Pouillon, à Aquatic Landes, aux Grottes d'Isturitz, au Wow Park, à la Plaine d'Ansot...



Lors du séjour ados.

Les adolescents ont quant à eux pu profiter d'un séjour dédié : Vélados. Ils étaient 16 à dormir sous tente à l'Auberge de jeunesse. Au programme : catamaran, minigolf, skimboard, visite de Saint-Jean-de-Luz, cuisine...

Un été à Mouriscot est toujours ponctué de grandes fêtes, une en juillet et en août, avec des grands jeux du tour du monde : jeux sportifs, kermesse et goûter pour la première et spectacles de danses et chants, cirque, conte animé, expo de tableaux, danse des animateurs et goûter festif pour la deuxième !



Atelier de plein air avec les Jardins pédagogiques.

Comme il le fait tout au long de l'année, l'ALSH Mouriscot a également accueilli des enfants en situation de handicap, en veillant à les intégrer systématiquement à leur groupe d'âge : entre 4 et 6 cet été, accompagnés d'un animateur ou d'un éducateur spécialisé. Trois enfants de la structure AVA du groupe scolaire Michelet/Pyrénées/Paul-Bert ont également participé aux activités du mois de juillet. Un accueil facilité par la collaboration menée avec l'association Chrysalide depuis septembre 2014.

## Informations et inscriptions

Au cœur d'un site naturel exceptionnel, l'Accueil de Loisirs Mouriscot accueille pendant les vacances scolaires et les mercredis en période scolaire les enfants âgés de 3 à 15 ans, domiciliés ou scolarisés à Biarritz ou Bidart et ceux dont les grands-parents habitent Biarritz ou Bidart.

**Réservation obligatoire sur l'Espace Famille**

**[www.espacefamille-biarritz.fr](http://www.espacefamille-biarritz.fr) ou par mail à : [espacefamille@biarritz.fr](mailto:espacefamille@biarritz.fr)**

- **pour les mercredis** : réservation et annulation possibles jusqu'au mardi midi.
- **pour les périodes de petites vacances scolaires** : début des réservations trois semaines avant le début des vacances et clôture une semaine avant. Passé ce délai, réservation en fonction des places restantes.
- **pour la période estivale** : les dates de réservation envoyées par courriel d'information aux familles adhérentes, au cours du mois de mai.

## EN CHIFFRES



**202** élèves de maternelle et  
**239** d'élémentaire accueillis cet été



**18**  
sorties



**5 196**  
journées  
de fréquentation



**60**  
animateurs  
dont 15 permanents  
et 45 saisonniers



**1**  
directrice et  
**2**  
co-directeurs



**5**  
agents  
de restauration



**5**  
agents d'entretien



**1**  
chauffeur au quotidien  
pour la saison



**30**  
prestataires



## Un guide PETITE ENFANCE

Pour informer au mieux les jeunes parents et répondre à leurs possibles et légitimes inquiétudes à l'arrivée de leur bébé, la Ville de Biarritz édite un nouveau Guide Petite Enfance. Les différents modes d'accueil leur sont ainsi présentés : l'accueil collectif avec la liste des crèches à Biarritz, l'accueil individuel, les lieux d'accueil parents-enfants.

Ils y retrouvent également l'ensemble des démarches à réaliser pour inscrire leurs enfants mais aussi pour bénéficier d'aides financières.

**Il est disponible en Mairie et au Pôle Petite Enfance, situé aux Thermes Salins.**

## Des ateliers D'INFORMATIONS POUR LES JEUNES

Pour les jeunes, la rentrée peut être source de stress et d'interrogations concernant leur logement, le financement de leurs études, leurs déplacements..., mais aussi leur bien-être.

Info Jeunes Biarritz, véritable lieu ressources pour les jeunes, propose ainsi jusqu'au 15 octobre, de les informer en relais des sites dédiés et des dispositifs spécifiques mais aussi de les accompagner à travers des ateliers collectifs et/ou individualisés autour de trois thématiques :



- **Check-list des aides aux étudiants :**

C'est un tour d'horizon de toutes les aides à destination des étudiants, chaque étudiant pourra alors vérifier son éligibilité et avoir les outils nécessaires à la demande. **Lundi 4 octobre de 18h15 à 19h15**

- **Se loger tout savoir :** Atelier d'information sur le logement étudiant, les bons plans, connaître les aides, trouver, entrer et quitter un logement les bonnes pratiques. **Lundi 11 octobre de 18h15 à 19h15**

- **Des idées hors études :** Atelier à destination des jeunes qui n'intègrent pas un cursus scolaire ou universitaire, c'est un panorama des alternatives possibles telles que le service civique, la mobilité internationale et les autres dispositifs spécifiques. **Mercredis 6 et 13 octobre de 13h30 à 14h30**

**Des rendez-vous individualisés sont également possibles.**

**Info Jeunes : 31bis, rue Pétricot - 05 59 41 01 67**  
**info.jeunes@biarritz.fr**



## L'Enfant ET L'OCÉAN

Après une année perturbée par les mesures sanitaires, le programme L'Enfant et l'Océan a pu reprendre à la rentrée dans les écoles biarrottes.

10 classes de CM2 des écoles publiques et privées de la ville se sont ainsi succédé au Port-Vieux à raison de 3 séances chacune pour s'aguerrir au Sauvetage Côtier avec le Biarritz Sauvetage Côtier. Ce premier cycle sera complété par des séances de secourisme et de surf, mais aussi, nouveauté cette année, par la découverte de l'escalade et une opération de prévention montagne avec l'installation d'un rocher d'escalade à l'école du Reptou.

Pour la première fois également, à partir de l'année scolaire 2021/2022, tous les élèves, dès le CP, bénéficieront d'une initiation au secourisme qu'ils suivront tout au long de leur scolarité. Ainsi, à l'issue de leur cursus élémentaire, avant leur entrée en 6<sup>e</sup>, tous les petits Biarrots se verront remettre le Diplôme de Prévention et Secours Civique de Niveau 1.

**Et toujours le même objectif pour ce dispositif mis en place depuis 13 ans : former les sauveteurs de demain !**



## Un nouveau lieu POUR LES ADOS

Co-géré par la Ville de Biarritz et le Centre social Maria Pia, le Local Ados ouvre ses portes le 4 octobre dans des locaux du groupe scolaire Victor Duruy pour accueillir les jeunes âgés de 11 à 17 ans.

Une réponse idéale aux attentes des ados qui d'un côté, privés de l'ALSH à partir de 15 ans, souhaitent maintenir des relations entre eux et avec les animateurs et se retrouver dans un lieu qui leur serait dédié, adapté à leur âge ; et d'un autre, l'Espace Jeunes de Maria Pia qui se trouvait un peu excentré à Pétricot, éloigné des collèges et lycées.

Ce nouveau lieu unique ressource pour les adolescents va permettre de leur offrir un accueil spécifique et un accompagnement adapté.

En période scolaire, il sera ouvert les lundi, mardi, jeudi et vendredi de 16 h 30 à 19 h et le mercredi de 12 h 15 à 18 h en accès libre et sur inscription pour les activités (chantiers, sorties...), le samedi de 11 h à 18 h. Pendant les vacances scolaires, tous les après-midi en accès libre de 13 h 30 à 18 h et sur inscription pour les activités.

**Contact LOCAL ADOS : 06 03 51 08 68 – 07 62 44 27 83**  
[local.ados@biarritz.fr](mailto:local.ados@biarritz.fr)

## DESSERTES scolaires

**Collège Marracq et lycée Largenté.** La desserte des établissements Largenté et Marracq à Bayonne a été améliorée. La ligne 46 du réseau régulier a en effet fait l'objet d'une adaptation depuis la mise en service du Tram'bus 2 en étant prolongée jusqu'à Marracq avec des horaires adaptés aux établissements scolaires.

**Collège Saint-Amand et lycée Villa Pia.** La ligne 128 a vu son itinéraire prolongé jusqu'à Saint-Martin avec une adaptation des horaires en conséquence et la mise en place de deux allers/retours par jour contre un aller/retour comme c'était le cas l'année précédente.

**Pour toute information complémentaire, contacter les services de Chronoplus au 05 59 52 59 52.**

## La rentrée EN IMAGES



Les écoles de Biarritz comptent en tout  
1 050 élèves en cette rentrée 2021.



La rentrée des classes à Braou qui accueille une classe  
à horaires aménagés arts et métiers du spectacle.



L'école Victor-Duruy étant en pleine rénovation, quatre classes  
ont été provisoirement installées dans des préfabriqués.

## LA VIE DES BIARROTS

Chaque mois, Biarritz Magazine part à la rencontre des Biarrots. Qu'ils soient actifs, influenceurs, faiseurs de liens ou porteurs de projet, ils contribuent à leur manière au rayonnement et au dynamisme de la ville.

« J'ai voulu créer un lieu moderne et chaleureux, éloigné du médical »



## BIZIALDI

## Une boutique pour mieux vivre la maladie

« Quand on est malade, les petits plaisirs de la vie prennent une toute autre saveur et deviennent indispensables. » Marine Labat sait de quoi elle parle. En septembre 2019, à 28 ans, elle apprend qu'elle est atteinte d'un cancer du sein. Après un an et demi de lourds traitements, la jeune femme décide de quitter Paris pour se rapprocher de ses proches à Biarritz et mûrit un nouveau projet de vie : celui d'ouvrir une boutique qui proposerait une large sélection de produits adaptés, répondant aux besoins des personnes touchées par le cancer. En octobre 2020, Bizialdi, qui signifie « étape de vie » en basque, ouvre ses portes. « J'ai voulu créer un lieu moderne et chaleureux, éloigné du médical, qui ne soit pas stigmatisant et où l'on vient pour prendre soin de soi, » explique Marine Labat. Un lieu où trouver des accessoires pour les cheveux, des produits cosmétiques, de la lingerie, des maillots de bain, des vestes anti-UV, des solutions mammaires...

Bizialdi se veut également un espace propice aux rencontres, un relais avec les initiatives locales, les associations et les professionnels. Forte de sa propre expérience, Marine Labat peut aussi conseiller les aidants pour savoir comment mieux accompagner et apporter du réconfort à leurs proches concernés.

**Au 13, rue du Helder. Prendre de préférence rendez-vous au 09 87 10 67 43 - [www.bizialdi.fr](http://www.bizialdi.fr)**



« Au plus près de ceux qui aiment ma cuisine »

## CITRUS

## Un distributeur de plats étoilés

L'idée lui est venue lors d'une foire gastronomique. Pourquoi ne pas installer un distributeur de plats cuisinés qui seraient disponibles 24h/24, 7J/7 ? Pas de plats lambda. Mais des plats concoctés par le chef Christophe Grosjean, qui a décroché à deux reprises une étoile Michelin et qui est aujourd'hui traiteur à domicile et événementiel à travers la société Citrus qu'il a montée avec sa femme Marine Lieber en 2018. « Le but du distributeur est d'abord de rendre service aux gens qui, à n'importe quelle heure, peuvent prendre un plat préparé à base de produits frais et locaux, dit-il. Je ne fais pas à manger pour le distributeur. Il est une extension de ma mise place. C'est-à-dire que lorsque je fais un repas pour quarante personnes, j'en prépare dix de plus pour lui. D'un jour à l'autre, on ne trouve donc jamais la même chose. C'est la surprise du chef en quelque sorte ! »

Un chef qui a appris son métier au sein de grandes tables gastronomiques françaises, doublement et triplement étoilées, avant de partir dix ans en Californie comme chef d'un Relais & Château. De retour en France, sa cuisine est venue éveiller les papilles du Château de Brindos puis du Grand Hôtel de Saint-Jean-de-Luz, permettant à chacun de décrocher une étoile Michelin. Citrus s'inscrit aujourd'hui comme une nouvelle aventure culinaire, « au plus près de ceux qui aiment ma cuisine » sourit Christophe Grosjean.

**Au 140, avenue Kennedy. [www.citrustraiteur.com](http://www.citrustraiteur.com)**

# VERS L'INFINI *et au-delà !*

De retour des Jeux Paralympiques de Tokyo, Guillaume Toucoulet a repris le chemin de l'entraînement à Biarritz.

**D**ouble licencié de Handisport Pays basque et des Archers de la Humade, Guillaume Toucoulet est Champion du Monde 2021 de para-archerie. Cet athlète hors pair a porté haut les couleurs de la France lors des Jeux Paralympiques de Tokyo. Mais aussi étonnant que cela puisse paraître, Guillaume Toucoulet ne pratiquait pas le tir à l'arc il y a encore cinq ans. C'est au détour d'un Forum des associations en 2016 qu'il s'est inscrit pour le pratiquer, jusqu'à se découvrir du talent et une passion qui le poussent aujourd'hui vers les plus hauts sommets de son sport. Une belle rencontre qui a su faire place à une belle destinée.

L'archer est un homme de défi. Sportif dans l'âme, son handicap survenu en 2010 le prive de l'usage d'un bras mais ne l'empêche pas de pratiquer l'aviron. Il parvient à se qualifier avec l'équipe de France d'aviron handisport pour les Jeux Olympiques de Rio en 2016. La même année, après avoir quitté l'aviron sur un différend, il découvre le tir à l'arc. « *J'ai trouvé le défi assez sympa, j'ai voulu le relever. C'était pour le plaisir,* » confie-t-il. Aux Archers de la Humade, à Biarritz, il rencontre Alain Meunier qui devient son entraîneur. Ensemble, ils se lancent le challenge de faire du tir à la bouche. Attentifs aux sensations, ils ajustent, réajustent et à force d'itérations trouvent le juste ton.

## La force de l'imagerie mentale

Comment expliquer cette fulgurance des résultats en si peu d'années ?

« *Je ressens beaucoup les choses. Je scanne mon corps en permanence... Je scanne et j'enregistre,* explique Guillaume Toucoulet qui s'exerce à l'imagerie mentale quotidiennement. *Je fais un entraînement, sans y être. Je ferme les yeux et je me vois en train de tirer plusieurs flèches. Physiquement, je ne travaille pas, mais c'est comme si j'avais fait un entraînement.* »

Le champion explique qu'on pourrait aborder cette pratique d'un point de vue purement mécanique et technique mais sans en saisir le véritable enjeu. « *J'ai appris qu'il fallait être bien plus que tout cela. Il faut aussi avoir une volonté spirituelle pour tirer sa flèche et qu'elle aille vraiment au milieu.* » L'extrême concentration est donc un objectif majeur. Du lâcher prise pour devenir la flèche, voilà comment taper dans le mille.



Le parcours de Guillaume Toucoulet, aux Jeux Paralympiques de Tokyo, s'est arrêté en 8<sup>e</sup> de finale.

## Un sport d'équipe

Aussi, cette disposition de l'esprit ne fait pas tout. Les liens humains, la coopération aident le compétiteur. Il en a eu la révélation à Nové Město, ville tchèque où s'est déroulée la compétition de para-archerie qualificative pour les J.O. « *Au fur et à mesure que je gagnais les matches, je voyais une vraie connexion entre les membres de l'équipe de France et l'entraîneur. Ça m'a porté, tout simplement.* » Un sport individuel n'est jamais individualiste pour Toucoulet. Il l'a toujours pensé. Derrière, il y a une équipe, que ce soit l'entraîneur, le préparateur physique, le préparateur mental, le kiné, la famille, les copains. « *Ces personnes constituent une équipe. Un sportif, tout seul, sans aide, ne peut pas y arriver. Le sport individuel n'existe pas pour moi.* »

Le résultat sportif est ce qui est médiatisé, or ce qui y conduit est autrement plus important et intéressant. Le cœur du sport bat ici, et ses valeurs ont trouvé leur ambassadeur au club des Archers de la Humade.



# LA PAGE DEDIÉE à *l'euskara*

Chaque mois, un espace de lecture est consacré aux bascophones de toujours ou en apprentissage, mais aussi aux curieux et aux amoureux des langues.



RETROUVEZ  
LA TRADUCTION  
*en français sur*

**WWW.BIARRITZ.FR**

## IKASTEN LE SAVIEZ VOUS ?

### Multilinguisme dans le monde

Plus de la moitié de la population mondiale est au moins bilingue. Beaucoup de pays ont plus d'une langue officielle. L'Afrique du Sud, par exemple, en a onze, dont la plupart sont utilisées par moins de 10% de la population.

## ERRAN ZAHARRA LE PROVERBE

*"JAKINTSUENA IXIL,  
EZ DAKIENA DENA  
HARRO."*

Il sait se taire le savant,  
il est fanfaron l'ignorant.

## ZENBAKIA LE CHIFFRE

**54**  
Irailean iragan den Mintzalasai festibalean izan den jarduera kopurua da.



# ALTERNATIBA BAT INGELESARI



Mintzalasai festibalaren kariatara, hiztegi txiki bat argitaratzen da urtero, euskara informala garatzeko helburuarekin. Orain arte, besta giroko hiztegia, sexualitateari buruzko hiztegi kokina eta irainen eta hitz larrien hiztegitxoak argitaratu dira. Aurten, ingeleskadak saihesteko hiztegia sortu da.

## Ingelesaren eragina

Hiztunak harremanetan diren heinean, zentzuzkoa da hizkuntzen artean ere interferentziak izatea. Euskaraz mintzatzean, erderazko hitzak sartzen ditugu: frantsesezkoak, ingelesezkoak. Berez, maileguak ez dira onak ala txarrak; bizi den hizkuntza baten seinale dira. Baina euskara hizkuntza hegemonikoekin ukipen egoeran izanki, transferentziak aldebakarrekoak izaten dira.

Hiztegitxoaren aurkezpenean irakur dezakegu, ingelesak, beste hizkuntzek bezala munduaren ikuskera bat transmititzen duela: kasu honetan, american way of lifearen hyper individualismoa, etengabeko lehia, itxurakeria obsesiboa, tekno-menpekotasuna... Horren parean, hiztegiak euskarazko alternatibak proposatzen ditu. Gehien-gehienak jadanik existitzen eta erabiltzen diren hitzak dira, eta bakan batzu, asmatuak eta sortuak. Hizkuntza bizi bat etengabe aldatzen eta berritzen baita.

## Hiztegiaren nondik norakoak

Hiztegian, egunerokoan frantsesez edo euskaraz mintzatzean erabiltzen diren hitz andana atzemanen ditugu nahas-mahas alde batetik, eta bestetik lau atal berezi: zinema eta artea, teknologiak, enpresa mundua eta moda.

Hiztegia osorik ikusi eta deskargatzen ahal duzue [www.mintzalasai.eus](http://www.mintzalasai.eus) webgunean.



## HIZTEGIA LE LEXIQUE

**Break** : Pausa

**Brunch** : Hamaiketakoa

**Caddie** : Orgatxoa

**Challenge** : Erronka

**Cool** : Atsegina, lasaia

**Freelance** : Nor bere kontu

**Lifestyle** : Bizimodua

**Mug** : Katilua

**Parking** : Aparkalekua

**Scoop** : Kutzukeria

**Week-end** : Asteburua

**Live** : Zuzenean



## AGENDA

**KANTALASAI**  
**Urriaren 3a, 10:30**  
**Kasinoa**

Michel Labéguerie ohoretan

**EUSKAL  
KOSTALDEA,  
ITSASBAZTER  
HIGIKORRA  
ERAKUSKETAREN  
BISITA**  
**Urriaren 8a, 15:30**  
**Mediateka**

Mediatekan ikusgai den erakusketa honek itsasbazterren aldaketak, arriskuak eta erronkak azaltzen ditu. Euskarazko bisita gidatua antolatua da urriaren 8an.

Aitzinatua  
Avancé



Bitartekoa  
Intermédiaire



Hasiberria  
Débutant



**IRAKURKETA MAILA**  
NIVEAU DE LECTURE

## ACTIVITÉS SPORTIVES

## BIARRITZ SPORT SANTÉ

Depuis 1996, l'association Biarritz Sports Retraite propose aux seniors la pratique d'activités sportives et physiques variées, adaptées à leurs capacités, sans esprit de compétition dans un climat d'échanges et de convivialité. Ce mois d'octobre, un nouveau groupe est créé afin de randonner le samedi. Il s'adresse en priorité à de nouveaux adhérents capables d'effectuer des sorties de 14 km avec un dénivelé minimum de 800 m. La randonnée d'accueil pour les nouveaux adhérents aura lieu le samedi 2 octobre.

**Informations : 05 59 47 79 62**  
**bsrbtz64@gmail.com**  
**biarritzsportsretraite.fr**



## GYM ADAPTÉE À FRANCE PARKINSON

**L'association France Parkinson est une association nationale d'utilité publique. Ses missions sont d'apporter un soutien aux malades et leurs proches, former les professionnels de santé, sensibiliser l'opinion et interpeller les médias.**

Le comité France Parkinson 64 répond au mieux aux questionnements des malades pour les soulager et aider leurs aidants dans leurs demandes d'informations et de conseils. Des repas, des conférences à thèmes sont organisés ainsi que des journées mondiales pour que tous se rencontrent.

Les activités de gym douce adaptée en salle ont repris à Pétricot. Un petit groupe sympa y participe dans une ambiance conviviale. Cette activité est essentielle pour garder la marche et l'équilibre le plus longtemps possible.

**Informations : 06 12 13 68 80 - comite64@franceparkinson.fr**



ACTIVITÉS JEUNESSE



**OKCB  
FAIT SA RENTRÉE**

**L'Océanic Karaté Club vous accueille sur les tatamis du dojo Laroche foucauld. Place à l'innovation, à la progression sûre et à la bonne condition physique dans un cadre bienveillant et ludique.**

En nouveauté, les karaté-kids (5-8 ans et 9-13 ans), vont, en plus des cours basés sur des jeux éducatifs techniques, bénéficier de cours spécifiques en technique et en combat sportif. De même, la Défense personnelle mixte ouvre une séance dès 12 ans pour les spécificités des ados (pression, racket, arrachage, coups...), le samedi à 17h. Enfin, un stage en automassage de prévention du dos et de récupération sportive va se dérouler au dojo les samedis 30 octobre et 6 novembre de 17h à 18h30.

Cette saison, le club propose :

- **Des cours de karaté**, traditionnel et sportif, de 5 ans à 55 ans.
- **La pratique du kobudo, le maniement des armes traditionnelles, bô et tonfa**, ouvert aux débutants.
- **La défense personnelle** sûre et efficace, entre ados de 12 à 17 ans et entre adultes.
- **Le condition training**, une méthode conçue à l'OKCB pour cultiver sa forme optimale de 12 à 82 ans.
- **Des stages** avec les meilleurs experts et sportifs au dojo.
- **Des compétitions de détection** des enfants et ados.

L'équipe des éducateurs de l'OKCB vous donne rendez-vous pour jusqu'à deux séances d'essai des cours au dojo Laroche foucauld, 16, avenue d'Étienne.

**Informations : 06 72 94 34 13 - karate.biarriz@gmail.fr  
Facebook : @karate.biarriz**



**DE NOUVEAUX ACCUEILS  
POUR LA LUDO 64**

**Vous cherchez des jeux à emprunter ou des activités ludiques à partager ?**

La Ludo 64 est une ludothèque associative, un espace convivial dédié au jeu et accessible à tous, géré par des professionnels de l'enfant et du jeu. Elle est située au sein de l'école primaire du Braou, 21 rue de la Barthe.

Depuis septembre, deux accueils supplémentaires sont proposés : le mercredi et le samedi après-midi.

- **Durant la période scolaire** : les mardis et vendredis de 17h à 19h, les mercredis de 10h30 à 12h30 et de 15h à 17h, les samedis de 15h à 17h.
- **Pendant les vacances**, les horaires changent : pour la période du 23 octobre au 5 novembre, ce sera les mardis, mercredis, jeudis, vendredis de 10h30 à 12h30 ; les mercredis de 15h à 17h et les mardis en fin d'après-midi de 17h à 19h.

Pas de pass sanitaire nécessaire.

**Informations : Maïtena et Tristan : 06 68 41 19 75  
laludo64@gmail.com - Facebook : @laludo64**



**STAGE POUR  
ACROBATES  
EN HERBE À  
BALLABULLE**

**Du lundi 25 au vendredi  
29 octobre**

**Pour les 4/6 ans** : de 10h à 12h, jeux de mise en confiance, parcours ludiques de motricité.

**À partir de 7 ans** : de 13h à 16h, acrobatie, jonglerie, équilibre sur boule, fil, trapèze, tissu tous niveaux.

Places limitées à dix élèves le matin et huit élèves l'après-midi.

**Informations : 06 14 97 10 84  
ecoledecirque.ballabulle@gmail.com - ballabulle.com**

ART & SPECTACLES



## SAMBA AVEC BRASIL EXPLOSION

« Danser avec gaieté » pourrait être la traduction en français du mot brésilien samba. Des rythmes énergiques qui invitent à la bonne humeur autour de la samba et de la zumba. L'école de danse brésilienne Brasil Explosion vous embarque dans la culture brésilienne : les cours de danse ainsi que la méthode d'exercices physiques Pilates ont repris, le jeudi à 18h aux Studios de Danse Kléber.

Tous les niveaux sont bienvenus.

Informations : 06 03 67 81 19 - [brasilexplosion@gmail.com](mailto:brasilexplosion@gmail.com)

Facebook : @brasilexplosionofficiel



## TEMPS DANSE DU SAMEDI

La compagnie Co&CieDanse vous invite au « Temps Danse du samedi », un rendez-vous régulier aux Studios de la Danse de Biarritz, voie Mayonnabe.

**Ateliers baby danse** pour les parents et enfants de 0 à 4 ans, de 16h à 16h45.

**Ateliers contact kids** pour les parents et enfants de plus de 3 ans de 16h45 à 17h45. Ces temps de partage sont l'occasion, pour l'enfant, d'affiner ses facultés psychomotrices de façon ludique et poétique, en duo et au sein du groupe.

**Laboratoires de recherche** pour les adolescents et adultes de 16h à 18h. Ce cursus de formation continue en danse contemporaine et contact-improvisation est adapté à tous. Ce format permet d'expérimenter de manière ponctuelle ou sur la continuité, des techniques d'improvisation et de composition à partir de propositions claires et précises et d'être guidé pour libérer son potentiel créatif au travers du mouvement.

Informations : [coandciedanseparade@gmail.com](mailto:coandciedanseparade@gmail.com) - 06 19 26 43 24

## DANSE INCLUSIVE À L'ATELIER OXALA

Laurence Ricordeau, art thérapeute, metteuse en scène et danseuse accompagne un atelier accessible dès 13 ans les mercredis de 14h à 15h30. Selon le principe du chorégraphe Koffi Kôkô, « Mon corps est ma maison, j'y habite », cet atelier vous amène vers une danse libre. La recherche corporelle, poétique et l'improvisation sont travaillées.

Informations : 06 11 03 96 08  
4, allée de l'Aéropostale

## ATTENTION PAILLETTES AU COLISÉE

La compagnie Biarrote Attention Paillettes porte le projet « First Last, la série dansée ». Créée par la chorégraphe et réalisatrice Charlotte Nopal, œuvre transversale mêlant danse sur scène et narration numérique.

Une série dansée en scène dans le monde numérique et sur les réseaux sociaux. Un puzzle dont les pièces s'assemblent à la volonté du public. Le vendredi 29 octobre à 20h30 et le samedi 30 à 15h et 20h30, seront présentés les épisodes « Temps » et « Illusions ».

Informations : [www.attentionpaillettes.com](http://www.attentionpaillettes.com)

Réservations : Office du Tourisme : [www.tourisme.biarritz.fr](http://www.tourisme.biarritz.fr)  
05 59 22 44 66

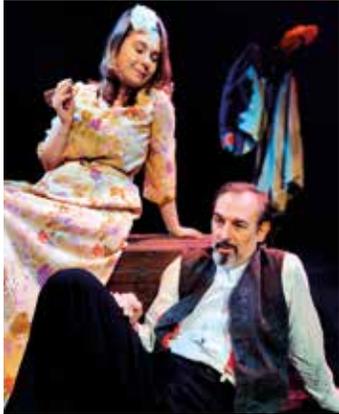


© SARAH WITT



© SARAH WITT

## THÉÂTRE DU VERSANT, L'AUTOMNE DU RENOUVEAU



### Comédie italienne « Al Dente »

Vendredi 8 et samedi 9 octobre  
à 20 h 30 et dimanche 10 à 19 h

C'est une étrange rencontre entre deux personnages du même monde, celui du théâtre. Elle, Flipotte, est la directrice, elle poursuit une quête effrénée pour monter un spectacle pour obtenir enfin le succès qu'elle attend. Lui, c'est Angelo, il devra trouver les comédiens, les décors, les musiques, il se démène et tout devient absurde et drôle.

Un spectacle classique, puisqu'il s'appuie sur des textes de Courteline Feydeau, Goldoni. Un spectacle contemporain, interactif, sollicitant à tout instant la participation du public. Ce qui ressort, c'est l'existence de personnages à portée universelle que l'on retrouve dans toutes les cultures, chez tous les auteurs : le maître, le valet, l'ingénue, le matamore, etc.

### Soirée humanitaire vin, tapas et poésie au profit d'Idy Ka Keneya

Vendredi 22 octobre à 20h

Une soirée cabaret sous la direction de Gilles Dias. Il y aura du clown, du théâtre, de la poésie et de la musique au profit de l'association Idy Ka Keneya. Depuis quinze ans, cette association récolte des fonds lors de soirées organisées au Théâtre du Versant. Ceux-ci sont destinés à acheter des médicaments pour des jeunes Maliens de Bamako atteints de drépanocytose.

### Stages enfants et adolescents

Du lundi 25 au vendredi 29 octobre  
et du lundi 1<sup>er</sup> au vendredi 5 novembre, de 10h à 12h

Destinés aux enfants et adolescents débutants ou avec une certaine expérience, ces stages permettent une approche du travail de l'acteur : le souffle et la voix, le geste et l'appréhension de l'espace, la création du personnage et d'une histoire scénique. Le stage se termine par un court spectacle présenté aux parents et aux amis.

Informations et réservations : 11 rue Pelletier - 05 59 230 230



## L'ACTUALITÉ DU THÉÂTRE DES CHIMÈRES

### Journal d'un corps de Daniel Pennac



- Jeudi 7 octobre 18h - épisodes 1 et 2 - Théâtre Beheria Bidart
- Vendredi 8 octobre 18h - épisodes 3 et 4 - Médiathèque d'Anglet
- Samedi 9 octobre à 18h - épisodes 5 et 6 - Médiathèque de Biarritz

Un homme tient pendant toute une vie, de 13 à 87 ans, le journal de son corps. Il y consigne ses réactions, ses transformations, ses gloires et ses maux, comme autant de révélateurs des événements qui jalonnent sa vie dans un rapport factuel et organique. Une lecture théâtralisée à la manière de ce journal de Daniel Pennac qui égrène en feuilleton quotidien les aventures et mésaventures d'un corps. Chaque épisode peut se voir indépendamment, mais vous êtes invités à vivre l'expérience de bout en bout. Avec Jean-Marie Broucaret.

Informations : 05 59 22 28 86

### « Le message », d'après le roman d'Andrée Chedid

Résidence du 18 au 22 octobre. Sortie de résidence  
le 22 octobre à 19h aux Découvertes.

Dans la rue déserte d'une ville ravagée par la guerre, Marie s'effondre, touchée par une balle alors qu'elle s'apprêtait à rejoindre Steph. Leurs retrouvailles devaient sceller leur réconciliation et l'aveu d'un amour partagé. Luttant contre la mort, la jeune femme ne désire plus qu'une chose : transmettre un message à Steph pour lui dire qu'elle venait et qu'elle l'aime.

« Le Message » parle des victimes de guerre. Les personnages qui se croisent dans ce récit tissent une trame avec leurs histoires personnelles, leur vie passée et leur mouvement de solidarité spontané. Ils se posent des questions sur leur identité, le sens de l'existence, l'amour, la haine et le non-sens des guerres à jamais recommencées. Avec Charlotte Maingé, Maddalena Luzzi, Julie Cazalas, Jordan Tisnèr, Nicolas Marsan, Fran Dussourd. Compagnie Jour de Fête. Entrée libre.

Informations : 05 59 41 18 19 - [tchimeres@wanadoo.fr](mailto:tchimeres@wanadoo.fr)  
[theatre-des-chimeres.com](http://theatre-des-chimeres.com)

ACTIVITÉS DIVERSES



## LE BRIDGE MET CARTES SUR TABLE

**Au club Biarritz Côte Basque Bridge, tout est optimal : un cadre exceptionnel, avec vue sur mer, une ambiance conviviale et courtoise et un enseignement de qualité.**

Si vous souhaitez découvrir ou redécouvrir le bridge, un mois de cours sans engagement et votre première licence sont offerts. En matinée, les cours sont de 10h à 12h pour débutants, perfectionnement et compétition. Entraînements avec donnes commentées également. Des tournois ont lieu tous les jours à 14h30 (sauf week-end) ainsi que des tournois « festifs » un samedi par mois.

**Informations : Franck Busselier :**  
06 61 68 44 88 - bcbb64@orange.fr  
50, rue Iduski Eder

## LES VOISINS SOLIDAIRES LANCENT RADIO BIARRITZ



« Radio Biarritz, la web radio libre qui s'écoute au rythme des Vagues » promet Patrick Mari, rédacteur en chef de cette nouvelle web radio biarrote.

La radio donne la parole aux voisins qui ont du talent, et que nous croisons chaque jour sans même nous en rendre compte. Puisque mieux se connaître c'est se sentir plus solidaire, allez écouter ce nouveau projet associatif et participatif.

**Informations : radio-biarritz.fr**  
maradio@radiobiarritz.fr  
Facebook : @voisinsbiarritz

## LES CONFÉRENCES DE L'UTLB

L'Université du Temps libre de Biarritz propose ce mois-ci des thèmes variés pour trois conférences, tant historiques que technologiques.

- > **Jeudi 7** à 16h15,  
« Le maniérisme : un art de cour »  
par Odile Contamin, historienne de l'art.
- > **Jeudi 14** à 16h15,  
« Sur les traces des corsaires basques »  
par Pettan Hariague, capitaine de l'Ordre  
des corsaires basques.
- > **Jeudi 21** à 16h15,  
« Préparer demain et intégrer  
l'intelligence artificielle dans  
notre vie » par Michel Berger,  
conseiller en communication.

**Informations : 05 59 41 29 82**  
utlbbiarritz@gmail.com



© PHOTO DE PAVEL DANILYUK PROVENANT DE PEXELS

## ENERGY'S PAYS BASQUE RÉGALE

Une journée festive et conviviale pour clôturer ce mois d'octobre, voilà le programme d'Energy's Pays basque. Un apéritif animé sera suivi d'un grand méchoui ouvert à tous. À l'issue de la journée aura lieu une animation dansante et la traditionnelle pesée du jambon. Rendez-vous dimanche 31 à partir de 11h30.

**Informations et inscriptions :**  
06 82 02 51 98 nrjpb64@gmail.com

## LES TEMPS FORTS DE DENEKIN

**Pour la Semaine bleue :**

- Le mercredi 6 octobre** à 10h30 : marche à marée basse de la Côte des Basques à la Milady.
- Le jeudi 7 octobre** de 9h30 à 13h30 : atelier cuisine avec préparation et dégustation d'un brunch basque.

**Pour la Semaine du climat :**

- Le lundi 11 octobre** à 14h15 : marche à marée basse de la Côte des Basques à la Milady (avec ramassage des déchets).
- Le mardi 12 octobre** de 15h30 à 17h : atelier green pour apprendre à fabriquer ses produits ménagers respectueux de l'environnement comme de la lessive, de l'adoucissant, du détartrant...

Ces activités s'effectuent dans le respect des règles sanitaires en cours actuellement. En cas de mauvais temps, les marches à marée basse seront annulées.

**Let's talk with Fanny.** Nouveauté : l'apprentissage de l'anglais par la conversation avec Fanny. Deux cours sont possibles suivant les niveaux : le mercredi matin de 10h à 11h ou le jeudi de 14h30 à 15h30.

**Au 42, rue Pétricot. Informations, réservations et inscriptions : 05 59 23 06 14 ou 06 24 35 00 77**



SOCIAL & SOLIDAIRE

## INAUGURATION D'UNE STÈLE MÉMORIELLE

L'association culturelle France-Arménie du Pays basque, Agur Arménie, transforme un espoir resté longtemps secret en symbole minéral : une croix-pierre. Ce khatchkar, stèle de la mémoire future, sera érigé en hommage aux 1,5 million de morts ou disparus du Génocide des Arméniens de 1915 perpétré par l'Empire ottoman. Cette pierre « philosophale » sera inaugurée le vendredi 29 octobre à 16h au Monument aux Morts de Biarritz en présence de son Excellence Madame Hasmik Tolmajian, Ambassadrice d'Arménie en France, et du Maire Maider Arosteguy. Agur Arménie vous invite à venir nombreux honorer les âmes arméniennes et celles de tous les disparus sans sépulture qui ont jalonné le XX<sup>e</sup> siècle.

**Informations : 06 80 44 49 62 - clement.parakian@gmail.com**

## APPRENDRE LE BASQUE EN BONNE COMPAGNIE

Fort de trente ans d'expérience dans l'enseignement de la langue basque, l'association AEK Biarritzeko Gau Eskola vous offre la possibilité de parler dans une ambiance conviviale.

**Informations :**  
**9bis, rue Jules-Ferry**  
**05 59 22 30 32**  
**biarritz@aek.eus**



## DEUX PROJETS À L'ACCORDERIE

**Biarritz par nos aînés.** L'Accorderie, association où le lien humain est primordial, vous invite à participer à un projet mémoriel. Si vous avez vécu votre enfance à Biarritz ou que vous avez des photos anciennes des quartiers de Biarritz. Si vous souhaitez témoigner de la vie biarrote il y a plus de 50 ans, participez au projet de l'Accorderie de Biarritz. Une exposition mêlant photographies et travaux artistiques verra le jour en 2022, des témoignages auprès des jeunes seront organisés. Un beau projet qui a besoin de tous pour exister, à vos archives !



**Collecte des photos à l'Association Denekin : 05 59 23 06 14.**

**L'inclusion numérique.** L'Accorderie œuvre pour que le numérique devienne une ressource et non un frein. Ainsi, les accordeurs accompagnent les seniors dans l'initiation aux usages du numérique. Des ateliers collectifs conviviaux tels que la navigation en ligne, l'utilisation de la visioconférence, la création d'une boîte mail, le classement de courrier, la manipulation de photos sont organisés. Les personnes à mobilité réduite sont accompagnées individuellement.

Ainsi aidés et accompagnés, l'association lutte contre l'isolement des seniors et favorise leur autonomie.

**Informations : Ghislaine au 07 68 66 50 80 - biarritz@accorderie.fr**

## MARIA PIA ET SES NOUVEAUX ATELIERS

Cet automne, de nouveaux ateliers ont démarré au centre social Maria Pia :

**Cuisine avec Saadia.** Cuisiner en groupe avec différentes épices et déguster à la maison. Les mardis soirs.  
**Informations et inscriptions auprès de Marie : 06 79 49 44 26.**

**Chorale.** Les lundis soirs.  
**Informations et inscriptions auprès de Mélissa 07 68 43 66 19.**

**Ateliers sportifs.** Pilates, circuit training, stretching.  
**Informations et inscriptions auprès d'Anicée : 06 71 56 04 81.**



**Kids Club.** Éveil sportif de 3 à 5 ans.  
**Informations et inscriptions auprès d'Anicée : 06 71 56 04 81.**

**Raisolune :** Échange de savoirs.  
**Informations et inscriptions auprès de Mélissa : 07 68 43 66 19.**

**Projet Photo.** Une invitation à découvrir la photographie avec un professionnel Louis Fabries. Le mercredi 19 octobre à 18h à la Médiathèque de Biarritz, sera présenté le projet.  
**Informations et inscriptions auprès de Marie : 06 79 49 44 26.**

## GALA BIHOTZA AU PROFIT DES ENFANTS CARDIAQUES

Le jeudi 7 octobre se tiendra le Gala Bihotza dans le salon Diane du Casino Barrière. Cette soirée au profit de l'association Mécénat Chirurgie Cardiaque a pour objectif de rassembler les particuliers et les entreprises autour d'un événement d'exception. L'ensemble des recettes de la soirée sera reversé à l'association et financera l'opération de quatre enfants atteints de malformations cardiaques. Ce gala inédit, organisé par des bénévoles grâce à de généreux partenaires, propose un cocktail et un dîner gastronomique signé par les plus grands chefs de la région dont deux étoilés (Andrée Rosier et Christophe Grosjean) ainsi que Thierry Bamas (MOF), et se terminera par une soirée dansante.

**Informations et réservations : rejaneetmadeleine@icloud.com**



A  
T  
A  
B  
A  
B  
A  
L

**ATABAL** *en octobre*

*Vivement qu'on vibre ensemble ! Laster gozatuko dugu elkarrekin ! Atabal est de retour pour une nouvelle saison, avec une nouvelle identité et une nouvelle charte graphique pour vous proposer une nouvelle version de la structure avec toujours plus de musique :*

- Dimanche 3 octobre à 20 h : **Amena** {Acoustic Tour} + **La Taula**
- Vendredi 8 à 20 h 30 : **Blick Bassy + Yodi Hors Les Murs à Saubrigues**
- Vendredi 15 à 20 h 30 : **Kepa Hors Les Murs à Tarnos**
- Samedi 16 à 20 h 30 : **Biga\*Ranx + David Cairo**
- Dimanche 24 à 20 h : **The Limiñanas + Arthur Satàn**
- Vendredi 29 à 20 h 30 : **Rodolphe Burger + Daguerre**
- Vendredi 5 novembre à 21 h : **Massilia Sound System**
- Samedi 6 novembre à 21 h : **Frustration + Kap Bambino + Videodrome**

**Le détail de chaque date** (ouvertures des portes, début et fin concert, jauges, protocoles, billetterie...) est disponible sur [www.atabal-biarritz.fr](http://www.atabal-biarritz.fr).

**STAGES VACANCES DE LA TOUSSAINT**

*Atabal propose des stages de musique durant les vacances de la Toussaint.*

→ **Éveil musical - initiation musicale**

*Du lundi 25 au vendredi 29 octobre*

Vos enfants s'approprient le rythme à travers leur corps, les mélodies et les sons qu'ils entendent et qu'ils produisent.

**3 ans** de 9 h 30 à 10 h 15 • **4/5 ans** de 10 h 30 à 11 h 15  
**6/8 ans** de 11 h 30 à 12 h 15. **Animé par Maïalen Bégué.**

→ **Atelier DJ/MAO** [musique assistée par ordinateur]

*Du mardi 2 au vendredi 5 novembre*

Vous pourrez tester de nouvelles interfaces et technologies musicales, tout en vous familiarisant avec les techniques contemporaines de création et de traitement du son.

**8-11 ans** de 10 h à 10 h 50 • **11-14 ans** de 11 h 10 à 12 h.  
**Animé par Manu Matthys.**

→ **Atelier musique urbaine - rap** (écriture de texte, production musicale, enregistrement CD)

*Du mardi 2 au vendredi 5 novembre de 10 h à 16 h*

Les ateliers de musique urbaine permettent de traverser toutes les étapes de création d'une œuvre originale, en s'initiant à l'écriture rap, à la mise en musique des textes, aux différentes techniques de flow et à l'enregistrement des morceaux en studio.

**De 11 à 16 ans. Animé par Mak Jak.**

**Informations et réservations :**  
[brice@atabal-biarritz.com](mailto:brice@atabal-biarritz.com) - 05 59 41 73 29



© GUILLAUME FAUVEAU

→ **Guitare ou batterie ou claviers** débutant

*De 10 h à 11 h*

Pour ceux qui souhaitent découvrir cet instrument ou s'y remettre après des années d'absence.

**Pour les + de 10 ans.**

→ **Guitare ou batterie ou claviers** perfectionnement

*De 11 h 15 à 12 h 15*

Vous avez déjà un certain niveau et vous souhaitez approfondir vos connaissances, améliorer votre technique, aborder de nouveaux styles musicaux ou tout simplement prendre du plaisir à jouer, ce stage est pour vous.

**Pour les + de 10 ans.**

**Informations et réservations :**  
[yann@atabal-biarritz.com](http://yann@atabal-biarritz.com) - 05 59 41 73 22



© FERNANDO HEVIA





[1]



[2]

## DU RIRE AU PETIT BIJOU *Théâtre*

### JEUNE PUBLIC

#### → La Fée Plastique est amoureuse

Mercredi 6 et 13 octobre à 11h ;  
samedi 1, 9 et 16 à 15h

#### Un conte écolo-musical au milieu

**des océans.** La fée plastique se sent bien seule sur son île synthétique. Avec l'aide de son ami Jiminy-Crevette, elle décide de chercher un amoureux. De rencontres en péripéties, trouvera-t-elle le complice idéal Avec **Anaïs Huby** et **Quentin Ostanel**.

**Public : enfants de 2 à 7 ans.**

#### → Le nuage à Doudou

Du samedi 23 au mercredi 27 octobre à 11h

La Poupée Dolly est pleine de vie, elle danse et chante dès qu'on lui sourit. Le problème c'est qu'elle s'ennuie. Elle rêve d'aventures ! Une aventure se présente justement à elle : son ami Doudou a disparu. Avec Sacha, le petit chat, elle décide de partir à sa recherche. Avec Grâce-Alexandra Guénard.

**Public : enfants de 1 à 6 ans.**

#### → Marcel entre en scène

Du jeudi 28 octobre au lundi 1 novembre à 15h

Vous aimez la magie ? Marcel va faire des étincelles au pays des merveilles pour les petits... et les grands aussi ! Spectacle participatif, les enfants deviendront, tour à tour, acteurs et magiciens. Les parents ne seront pas en reste et petits et grands seront largement récompensés par des tonnes d'applaudissements et de drôles de surprises. Avec Romain Villoteau.

**Public : enfants de 3 à 12 ans.**

#### → Guignol et son ours [1]

Mardi 2 et mercredi 3 novembre à 15h

**Spectacle de marionnettes.** Retrouvez tout l'humour et la verve du célèbre personnage Guignol à travers ses aventures pour petits et grands dans des spectacles interprétés par Antoine Quiévreux mettant en scène de véritables marionnettes traditionnelles du début du XX<sup>e</sup> siècle.

Guignol a un ours nommé Rikiki. Lors de l'absence de Guignol, le redoutable Tortillard tente de lui dérober ses biens...

### TOUT PUBLIC

#### → Feignasse hyperactive

Vendredi 1<sup>er</sup> et samedi 2 octobre à 20h,  
dimanche à 17h

#### One woman show avec Vanessa Kayo.

Entre sa mère, son fils, son ex, ses élèves qui prennent Molière pour une dent ou son médecin généraliste qui se prend pour un gynéco, Vanessa est épanouie comme jamais. En vrai elle rêve de se poser dans son canapé et de sniffer des chips au vinaigre devant sa série préférée.

#### → Inch'Allah chez les bourgeois

Vendredi 8 et samedi 9 octobre à 20h,  
dimanche 10 à 17h

#### Comédie avec Isabelle Parsy, Falila Bekry.

Ces deux femmes qui n'auraient jamais dû se rencontrer et que tout oppose vont être obligées de trouver un terrain d'entente. Faustine Boullac de la Coulandière, noble héritière d'une grande fortune, a décidé de marier son fils Louis-Édouard à Églantine. Djamilia Bouhamza, non moins fortunée mais d'origine algérienne, a également prévu un mariage de raison pour sa fille Fatima. Mais Louis-Édouard et Fatima, qui s'aiment secrètement, ne veulent pas de ces unions arrangées.

#### → Smaïn déconne finement [2]

Mercredi 13 et jeudi 14 octobre à 20h

**One man show.** Smaïn est drôle. Ça tombe bien, il a une drôle d'histoire à raconter. Dans ce tout nouveau spectacle, joignant le geste comique à la parole tendre, il remonte le temps à la recherche de ses origines. Il marie les personnages truculents et les anecdotes cocasses, les tours d'adresse et les tours de passe-passe, les jeux de mots et les notes de musique qui nous enchantent.

Ça pétillie, ça fuse comme du champagne ! Ce sont des bulles de rires qui éclatent en une immense déclaration d'humour au public et à la vie.

#### → Les hommes préfèrent les emmerdeuses

Vendredi 15 et samedi 16 octobre à 20h ;  
dimanche 17 à 17h

#### Comédie avec Claudia Notte et Tony Atlaoui.

Antoine et Ariane s'aiment. Ils sont heureux. Mais l'ennui guette le couple. La solution ? Ariane doit devenir une emmerdeuse.

#### → Fan club

Vendredi 22 et samedi 23 octobre à 20h ;  
dimanche 24 à 17h

#### Comédie avec Cédric Clodic, Fabrice Blind, Philippe Chaubet.

« Sosies », de Johnny, Michel Sardou et Claude François, ils sont engagés sur une méga tournée, après des années de galère, entre foires et supermarchés. Dans trois heures, c'est leur première, ça devrait être le bonheur... Mais entre les sosies, c'est la guerre ouverte.

#### → Saignant mais juste à point

Vendredi 29 et samedi 30 octobre à 20h

#### One man show avec Thierry Marquet.

On adore rire. Surtout quand on pense que ça parle des autres... alors que ça parle de nous !

Diffusé dans les nouveaux talents du rire sur Rire & Chansons, appelé pour faire les premières parties de Jeff Panaclot et Michel Boujenah, invité au Festival de Montreux, Thierry Marquet a rafflé pas moins de 24 prix dans les festivals d'humour ces dernières années.

## PROGRAMME de la Médiathèque



JUSQU'AU SAMEDI 30 OCTOBRE

### EXPOSITION CÔTE BASQUE, UN LITTORAL EN MOUVEMENT [1]

Chaque hiver, tempêtes et fortes houles, favorisent des phénomènes d'érosion et de submersion marine et font de la Côte basque un littoral en mouvement. Afin d'en comprendre les enjeux, cette exposition, à la fois ludique et interactive, tente d'expliquer les phénomènes naturels et les causes humaines en jeu dans l'évolution du littoral.

Chacun est invité à devenir acteur de sa visite et plus généralement de son environnement. Le parcours de visite donne des clés pour ralentir l'érosion avec des gestes simples à adopter. Une exposition présentée par la Communauté Pays basque et des visites commentées, animées par le CPIE Littoral basque les vendredi 8 et mardi 12 octobre entre 14 h et 17 h, visites sur inscription.

JUSQU'AU SAMEDI 30 OCTOBRE

Jardins

### EXPOSITION EAUX TROUBLES [2]

Profondément imprégné de nature, **Mister Ride** joue avec la notion d'environnement, créant un dialogue entre éléments naturels et éléments manufacturés. Dans une dramaturgie concrète, l'océan cohabite ici avec un nouvel occupant, dérivé de notre surconsommation : le plastique. Opiniâtres et faussement éternels, les êtres marins, qu'ils soient réels ou chimères, sont confrontés à l'empreinte insidieuse de notre « civilisation » et tentent de vivre et de se mouvoir.

Avec un onirisme ludique, les créations de l'artiste opposent la symbolique marine, source de vie, aux artefacts modernes, symboles d'une mondialisation enkystée, attirant l'attention sur les catastrophes écologiques qui affectent les mers et les océans de notre planète. L'artiste dresse un tableau où avenir et dérives de nos sociétés se lient et se délient avec poésie dans une danse qui évoque la question de notre humanité.

DU VENDREDI 1<sup>ER</sup> AU SAMEDI 30 OCTOBRE  
Salle d'exposition

### EXPOSITION WALK ON BY PÉROU / BRÉSIL KAXINAWA : A ALMA DA SELVA

**Jérôme Sainte Rose** nous transporte au cœur d'un Pérou singulier. Entre nature sauvage et hauts sommets, nous plongeons dans les splendeurs architecturales de civilisations disparues comme si le temps était figé. Il capte l'essence, le regard de ces hommes et ces femmes qui laissent entrer un peu de modernité dans leur vie tout en perpétuant fièrement leur culture et leurs traditions. Un état d'esprit en parfait accord avec la tribu brésilienne Kaxinawa, installée à la frontière du Pérou, dont Jérôme Sainte Rose nous fait partager quelques instantanés. Des photographies dans le cadre du Festival Biarritz Amérique Latine.

SAMEDI 2 OCTOBRE À 11 H  
Auditorium

### RENCONTRE AVEC PIERRE BRÉVIGNON [3]

Le Groupe des Six ? Voilà les musiciens qui ont occupé le devant de la scène artistique parisienne dans l'immédiat après-Première Guerre mondiale. Parrainés par Erik Satie et soutenus par Jean Cocteau, leur impresario et leur éminence grise,

les Six furent les porte-drapeaux de l'Esprit Nouveau qui soufflait alors sur Paris. Les Six vous sont racontés par **Pierre Brévignon**, l'auteur de *Samuel Barber, un nostalgique en deux mondes*.

JEUDI 7 OCTOBRE À 16 H  
Auditorium

### CONFÉRENCE UN REGARD SUR L'ESCLAVAGE AU VENEZUELA (XVI<sup>E</sup>-XVIII<sup>E</sup> SIÈCLES)

basé sur la recherche de fonds de documents manuscrits des Archives

Cette conférence de **María Teresa Pascual Bonis**, aborde le thème de l'esclavage au Venezuela entre le XVI<sup>e</sup> et le XVIII<sup>e</sup> siècle : le début et l'évolution de l'esclavage des Africains au Venezuela pendant la conquête et la colonie (XVI-XVIII<sup>e</sup> siècles), leur origine, leur vie, leurs métiers et la recherche de leur liberté à partir de l'étude de documents manuscrits. *Yo, Rodrigo*, un court-métrage de Maite Bermúdez qui procède des mêmes recherches, sera présenté par sa réalisatrice.

VENDREDI 8 OCTOBRE À 18 H  
Auditorium

### ATELIER DE PHILOSOPHIE LABO'PHILO

Un atelier de philosophie animé par **Mathieu Accoh** et **Lionel Fauré-Corréard**, professeurs à Biarritz. Inspirée de la pop'philosophie, création de Gilles Deleuze, cette philosophie s'empare d'objets inhabituels et à priori illégitimes afin de réfléchir à la construction de concepts. L'occasion pour les pop'philosophes d'arpenter les chemins de traverse du cinéma, du roman, de la peinture... Sur le thème de l'effondrement.



**DU JEUDI 14 AU SAMEDI 16 OCTOBRE**  
**Auditorium**

### RENCONTRE

## LES RENCONTRES DE L'INVITATION AUX VOYAGES

Dans le cadre du festival L'Invitation aux voyages-Livres en scène, sur le thème de l'océan, la médiathèque accueille quelques personnalités du monde littéraire. **Mariette Navarro** est auteure et dramaturge. Elle publie des livres à la croisée des genres, tel *Ultramarins*, un ouvrage né de notes prises pendant la traversée de l'Atlantique en cargo. **Louis Bodin**, le Monsieur météo de TF1, est ingénieur-prévisionniste-météorologue et l'auteur de *Quand la météo fait l'histoire*. **Frédéric Brunnuell** est auteur réalisateur de films documentaires. Passionné de navigation, *Hommes des tempêtes* sonne dans sa biographie comme un important projet personnel. **Hugo Lindenberg**, journaliste et auteur d'un premier roman, *Un jour ce sera vide*, raconte un petit garçon de dix ans qui passe son été à la plage. **Eric Loizeau** est navigateur. En 2020, il publie *Au cœur du continent blanc*. **Paul Lynch** est un auteur irlandais. Dans son dernier roman, *Au-delà de la mer*, ses héros sont prisonniers de l'immensité de l'océan Pacifique. **Juliette Lambot** a rejoint Thalassa en 1998. Grand reporter durant près de vingt ans, elle a parcouru les océans du monde entier pendant des années. En 2020, elle publie : *Océanographie - Comprendre l'océan en 50 planches illustrées*.

**VENDREDI 15 OCTOBRE À 18 H**  
**Département Image**

### LITTÉRATURE BASQUE

## DES AUTEURS CLASSIQUES BASQUES, ACCESSIBLES ! EUSKAL KLASIKOAK, ESKURAGARRI

L'écrivain **Xabier Monasterio** donnera quelques clefs pour connaître les textes de classiques basques. En basque avec traduction simultanée.

**MERCREDI 20 OCTOBRE À 15 H 30**

**Auditorium**

### RENCONTRE

## AVEC ELICURA CHIHUAILAF

Du 18 au 29 octobre, se déroule dans toute la France, la 20e édition du Festival de littérature d'Amérique latine, les Belles latinas. L'invité de la Médiathèque est **Elicura Chihuailaf**, poète originaire du sud du Chili. Il écrit en mapudungun, la langue des Mapuches, et a publié de nombreux ouvrages, notamment une anthologie des poèmes de Pablo Neruda en langue mapuche.

**SAMEDI 30 OCTOBRE À 11 H**

**Auditorium**

### CONFÉRENCE DE PHILOSOPHIE

## SOMMES-NOUS DES ANIMAUX ?

Les primatologues insistent sur notre proche cousinage avec les singes. Les humains ne cessent de s'interroger sur leur part animale. Où passe la frontière entre humanité et animalité ? Y en a-t-il une ? Laquelle ? Ainsi retrouvons-nous la question du clivage nature et culture. Par le philosophe **Frédéric Schiffter**.

### PUBLIC JEUNESSE

## L'ATELIER DANS LES ÉTOILES

Des ateliers d'expériences scientifiques et ludiques, animés par Christophe Marquestaut de la Société d'Astronomie populaire de la Côte Basque. Sur inscription auprès de l'Espace jeunesse.

**SAMEDI 2 OCTOBRE À 15 H**

**Espace jeunesse**

### Thème : « Fabrique ta sonde spatiale »

**Public : 8-12 ans**

**MERCREDI 6 OCTOBRE À 15 H**

**Espace jeunesse**

### Thème : « Dessine-moi le système solaire »

**Public : 4-6 ans**

**SAMEDI 9 OCTOBRE À 15 H 30**

**Département Image**

## ATELIER FICELLE-PAPIER-CISEAUX

Comment de vieux livres reprennent vie en devenant escargot, hérisson, souris ou arbre aux oiseaux.

C'est tout l'art du pliage ! Un atelier animé par **Nadette Aragon**. Sur inscription auprès de l'Espace jeunesse.

**Public : à partir de 6 ans**

### DÉPARTEMENT IMAGE

## POUR LES ENFANTS :

### Les petits cinéphiles :

#### cinéma du bout du monde

**Samedi 23 octobre de 14 h 30 à 16 h**

Asie, Afrique, Europe, Océanie...

une séance pour explorer les trésors du cinéma jeunesse en provenance de tous les continents.

**Un atelier pour les 8-12 ans. Gratuit sur inscription auprès du Département image**

### Atelier vacances :

#### tanukis party en euskara

**Mardi 26 et mercredi 27 octobre de 14 h 30 à 16 h**

Cet atelier s'adresse aux petits bascophones, à partir de 6 ans. De petites créatures appelées Tanukis se sont cachées dans les jardins de la Médiathèque. Les enfants partiront à leur recherche et les captureront à l'aide d'une tablette numérique. Ils prendront vie et s'animeront devant vos yeux. Le lendemain, les enfants réaliseront un masque qui s'animera aussi au contact des tablettes. Un atelier conçu autour de l'application créative Uramado AR développée par l'artiste **Julie Stephen Chheng**.

**Sur inscription auprès du Département image.**

### POUR LES LES ADULTES :

#### Initiation au montage vidéo [4]

**Les samedis 2, 9, 16, 23 octobre et 13 novembre de 10 h à 12 h**

Cet atelier s'adresse aux adultes et jeunes, à partir de 15 ans, qui apprendront le montage d'un point de vue technique et artistique avec le logiciel Da Vinci Resolve.

**Sur inscription auprès du Département image.**

#### Balades virtuelles [5]

Le samedi 16 octobre de 14 h à 17 h Equipé.e d'un casque de réalité virtuelle, venez plonger dans l'océan, visiter des musées virtuels, explorer l'espace... Une animation gratuite, sur réservation, pour adultes et jeunes à partir de 8 ans.

**Sur réservation auprès du Département image. Informations et inscriptions : 05 59 22 58 60 - dpt.image@biarritz.fr**

E  
X  
P  
O



## LE BROUILLARTA dans les Jardins de la Grande Plage

La Ville de Biarritz vous invite à une promenade artistique, à deux pas de l'Hôtel du Palais. Pour sa 23<sup>e</sup> édition, l'exposition du Brouillarta a lieu aux Jardins de la Grande Plage le samedi 9 et le dimanche 10 octobre de 10h à 18h.

Peintres, sculpteurs, aquarellistes, pastellistes, amateurs, professionnels se réunissent et exposent leurs œuvres dans ce lieu au charme incontournable...

Un jury décernera le Prix de la Ville de Biarritz dans chaque catégorie (peinture, sculpture, aquarelle et pastel). Le public sera appelé à voter pour ses favoris entre peintres, sculpteurs et aquarellistes/pastellistes pour attribuer le prix Coup de Cœur du Public.

Accès libre pour le public et port du masque obligatoire.

Informations : [www.biarritz.fr](http://www.biarritz.fr) ou 05 59 22 50 50

E  
X  
P  
O



T  
H  
É  
Â  
T  
R  
E



## La rentrée théâtrale DES AMIS DU THÉÂTRE

→ BÉRÉNICE 34-44

Jeudi 14 et vendredi 15 octobre à 20h30 au Colisée

Drame avec **Violette Erhart**, mise en scène de **Pierre-Olivier Scotto**. Adapté du roman éponyme d'Isabelle Stibbe, ce spectacle mêle intimement fiction et réalité. 1934, Bérénice Kapelouchnik est une adolescente juive passionnée de théâtre. Contre la volonté de son père, elle rentre au conservatoire puis à la Comédie Française où elle accède à la gloire. La guerre éclate. Tous les juifs doivent être expulsés de la Maison de Molière.

Ce « *seule en scène* » retrace la vie de cette comédienne qui reniera son identité pour pouvoir continuer à jouer. Mais dénoncée et expulsée, Bérénice revendique alors plus que jamais sa judéité, rentre dans la résistance et se retrouve ainsi face à sa propre tragédie.

Informations : [atpbiarritz@gmail.com](mailto:atpbiarritz@gmail.com) - 06 20 92 04 97  
<https://amis-theatre-biarritz.com>

## Symphonie de couleurs À ASIATICA

Une exposition de peintures de **Xintian Zhu** débute au musée des cultures de l'Asie Asiatika. Cette exposition temporaire invite à s'imprégner de couleurs et de gestuelle. Une expérience picturale à vivre du 5 octobre au 31 décembre. L'accès est libre durant les heures d'ouverture du mardi au vendredi de 10h à 17h en continu. Réservation en ligne préférable.

1, rue Guy Petit - 05 59 22 78 78 - [musee-asiatica.com](http://musee-asiatica.com)



## Le programme DU MUSÉE HISTORIQUE

**Exposition « Gauargi - La lanterne de la nuit »**

par la Compagnie Maritzuli - jusqu'au 23 octobre

Ouvert tous les jours, sauf mardi, de 10h à 13h et de 14h30 à 18h30

La Compagnie Maritzuli propose un parcours original composé d'une trentaine de costumes accompagnés d'accessoires et de nombreux documents iconographiques. Au fil d'un calendrier traditionnel prenant place entre la nuit et le jour, l'exposition plonge le visiteur au cœur de ces rites dont la magie perceptible défie le temps et l'espace.

### Visites guidées en extérieur

Pour l'année 2021-2022, le Musée Historique de Biarritz renouvelle les visites des quartiers de Biarritz par l'historien d'art Jean-Loup Ménochet.

#### → Ilbarritz – Mouriscot

Du 2 au 27 octobre

C'est ici, qu'entre deux siècles, un visionnaire a bâti un domaine unique en son genre. Son dernier vestige, la triste carcasse d'un château rouillé au sommet de la colline, entretient le mystère... Mais autrefois, sur une soixantaine d'hectares, de bien curieuses galeries parcouraient le site, reliant entre eux d'étranges pavillons d'opérette, des belvédères sublimes et autres salles à manger panoramiques. Entre vestiges inattendus et architectures contemporaines, quel avenir pour un quartier en pleine mutation ?

#### → Saint-Martin, le quartier d'Espagne, la Hurlague

Du 6 au 20 novembre

Entre l'église paroissiale et le plateau de la Hurlague qui domine les falaises de la Côte des Basques, seront évoqués mille ans d'histoire et de tradition biarrottes, mais aussi, à travers l'architecture populaire des premières maisons de pêcheurs, ou celle, bien plus fastueuse, des propriétés aristocratiques et des villas balnéaires, les différentes phases de l'évolution urbaine de la ville.

#### → Le quartier du Gaz

Du 4 au 18 décembre

En 1870, c'est un îlot insolite, un quartier d'ouvriers et d'artisans dont les petites maisons se bousculent contre les murs d'une grande usine et les enceintes de châteaux extravagants. Ici c'est un village, avec son école, son marché couvert sur la place, des vieux ateliers et quelques routes à peine pavées... Ici pas d'église mais une authentique gendarmerie ! Avant qu'on ne parle de Saint Charles, découvrons « Le Gaz » !

**Départs 10h. Lieux de rendez-vous donnés sur inscription au 05 59 24 86 28**

J  
E  
U

## Jeu de rôle ÉCO-CITOYEN à Kabia

« Rinamed », un jeu de rôle sur les risques naturels et l'aménagement du territoire sera proposé le jeudi 21 octobre de 17h à 19h à Kabia. Gérer le développement de sa ville sur une Côte basque exposée et vulnérable aux risques d'érosion et de submersion, voilà qui s'avère être un vrai casse-tête !

Sous l'œil attentif d'un maître de jeu, les équipes jouent le rôle des conseils municipaux et des professionnels pour aménager judicieusement et faire vivre un territoire. Ils vont alors être confrontés à des choix, dictés par les contraintes que leur imposent les aléas naturels. Les études de risques, les équipements de protection et la sagesse des joueurs suffiront-ils à éviter les catastrophes ? Réponse à la fin du jeu !

Dans le cadre du projet Arriskua, une animatrice du CPIE Littoral Basque vous invite à participer à un atelier-jeu pédagogique autour de « Rinamed ». Les participants pourront ainsi de manière ludique et conviviale mieux comprendre ces phénomènes pour mieux s'y adapter.

Ça sera également l'occasion de découvrir les activités de Kabia la Maison de l'économie sociale et solidaire en Pays basque.

**Nombre de places limitées.  
Inscriptions : [lelicetche@hendaye.com](mailto:lelicetche@hendaye.com)**

**Kabia : 14, avenue de la République.  
Informations : [kabia-ess.org](http://kabia-ess.org)  
[contact@kabia-ess.org](mailto:contact@kabia-ess.org)**



## Spectacle MUSICAL

Samedi 23 octobre, à 20h30 au Colisée, c'est autour d'un piano, avec des anecdotes et en chansons, que deux anciens élèves raconteront et chanteront Mireille.

Cette nouvelle version du spectacle créé en 2020 à Biarritz évoquera le répertoire de son élève iconique et amie, Françoise Hardy, et son lien artistique avec Charles Trenet. L'occasion de replonger dans l'atmosphère et le foisonnement créatif de l'émission de TV culte du Petit Conservatoire autour de la personnalité malicieuse et piquante de Mireille, et de redécouvrir son répertoire d'interprète compositrice qui a révolutionné la chanson française en introduisant le swing sur des musiques légères au charme indéfinissable.

Spectacle musical de et avec **Pierre Abeberry** et **Georges Baron** avec la participation de **Chantal Larripa**.

**Informations et réservations : 06 13 05 09 85  
atelierschansonbiarritz@gmail.com**



## OUVERTURE *de la saison au Met Opera*

Deux opéras sont programmés à la Gare du Midi en direct de New York.

### → Fire shut-up in my bones

**Samedi 23 octobre à 19h.** La saison débute avec cette adaptation des mémoires émouvantes de Charles M. Blow par le musicien de jazz Terence Blanchard.

Cadet d'une fratrie de cinq garçons, Charles s'épanouit comme il peut jusqu'au jour où un événement traumatisant bouleverse à jamais le cours de son existence.

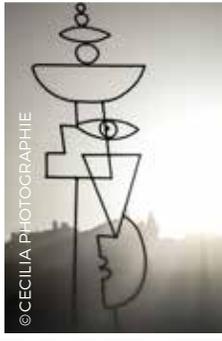
Une œuvre lyrique profonde avec la soprano Angel Blue et une mise en scène co-signée par James Robinson et Camille A. Brown.

### → Boris Godounov



**Samedi 30 octobre à 19h.** Le chef-d'œuvre de Moussorgski offre un formidable portrait du tsar tourmenté tiraillé entre une ambition saisissante et une paranoïa paralysante, incarné par la basse René Pape. Le chef d'orchestre Sebastian Weigle dirige ce pilier du répertoire russe dans sa version originale de 1869.

**Billetterie : [www.tourisme.biarritz.fr](http://www.tourisme.biarritz.fr)**



## DELPERO

### *sublime l'espace*

Grand coloriste, l'artiste a su habiller les voûtes de la crypte Sainte-Eugénie d'immenses toiles abstraites qui ne sont pas sans rappeler celles de son mentor Nicolas de Staël. Les œuvres de Nils Inne complètent cette harmonie du lieu par six sculptures aériennes et colorées inspirées de ses toiles.

En collaboration avec Keep A Breast, organisation internationale de sensibilisation au cancer du sein auprès des jeunes, les deux artistes ont customisé les bustes des personnalités surfeuses Carissa Moore et Johane Defay qui participent à la promotion de l'association. Ces deux œuvres sont visibles dans l'exposition.

**Jusqu'au 5 novembre à la crypte Sainte-Eugénie, tous les jours, sauf le mardi, de 14 h 30 à 19 h. Entrée libre. Visite commentée par Jean Robert Delpero les samedis à 17 h.**

## CESTA PUNTA

### *à l'Euskal Jai*



Sous l'égide de la Fédération Française de Pelote Basque plusieurs frontons (jai-alai) s'unissent pour organiser des compétitions sur toute l'année. Le Jai Alai Pro

Tour fédère ainsi ceux de Biarritz, Garazi, Hossegor, Mauléon, Pau, Saint-Jean-de-Luz et Villenave d'Ornon. Tous espèrent ainsi donner à la cesta punta une existence à long terme et l'envergure qu'elle mérite.

Rendez-vous à Biarritz pour du beau jeu le jeudi 28 octobre à 20h30 pour la demi-finale Pro B et à 21h30 pour la demi-finale Pro A. Le dimanche 31 octobre à 16h pour la demi-finale Pro B et à 17h la demi-finale Pro A. Le jeudi 4 novembre à 20h30 pour la finale Pro B et à 21h30 pour la finale Pro A.

**Informations : 05 59 23 91 09 - facebook : @BIARRITZ.ATHLETIC.CLUB - cestabiarritz.fr**

## VOS LECTURES

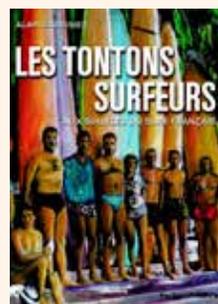
### DES FLEURS POUR L'ARRIÈRE-SAISON

De Daniel Ancelet, illustrations Louise Roussillon

Auteur de nombreux ouvrages et recueils de poésie, **Daniel Ancelet** est Chevalier de l'Ordre national des Arts et des Lettres, lauréat de l'Académie française, vice-président de l'Académie de la poésie française et détenteur de nombreux prix.

Lui qui se dit « *poète fantaisiste* », édite un nouveau recueil de poésie dans lequel il décrit en rimes, et bien souvent en quatrains, la vie, l'amour, la jeunesse, la vieillesse et même l'actualité. À travers ses textes plein de finesse, d'esprit et de maîtrise, l'auteur se fait tour à tour espiègle, mélancolique, romantique, émouvant.

Aux éditions Thierry Sajat.



### LES TONTONS SURFEURS, AUX SOURCES DU SURF FRANÇAIS

D'Alain Gardinier

Qui fut le tout premier surfeur français ? Ou, plus raisonnablement, qui fut le premier à tenter de suivre

une vague avec ces drôles d'engins munis d'une dérive appelés « *surfboards* » aux États-Unis ? Comme toujours, c'est une histoire d'hommes, courageux, obstinés, débrouillards, curieux et souvent chanceux.

Une aventure ayant pour lieu Biarritz et ses environs, une histoire où l'on croquera des personnages aussi divers qu'Ernest Hemingway et Sosthène Larceneau, Deborah Kerr et Jo Moraiz, Arnaud de Rosnay et Catherine Deneuve, Darryl Zanuck et Michel Barland.

Aux éditions Atlantica.

## OPPOSITION *municipale*

### BIARRITZ NOUVELLE VAGUE Guillaume Barucq

#### PRÉSERVONS NOS ARBRES

Dans le programme municipal de Biarritz Nouvelle Vague, nous nous étions engagés à renaturaliser Biarritz en plantant des arbres via un plan 1 001 arbres et en végétalisant les places et les bâtiments publics pour apporter de la fraîcheur et de l'ombre.

Les arbres participent à la beauté de nos paysages, au bien-être dans les quartiers et surtout à la lutte contre le réchauffement de nos villes aggravé par la prolifération d'îlots de chaleur et la disparition des îlots de fraîcheur. Faites l'expérience de passer par une belle journée ensoleillée de l'avenue Kennedy (transformée en fournaise par le bitume noir et la minéralisation des trottoirs) à l'avenue de la République (l'une des dernières artères où nous avons su préserver les arbres), et vous constaterez qu'on peut perdre 5° C, voire 8° C et plus, en passant de l'une à l'autre.

Malheureusement, malgré la prise de conscience du réchauffement urbain, force est de constater que les nouveaux arbres ne poussent plus à Biarritz et que les massacres à la tronçonneuse se poursuivent dans la ville.

Traumatisé à vie par l'abattage des beaux platanes que nous avions place Clemenceau devant le Royalty pendant les travaux du parking Bellevue, je souffre de voir des arbres parfois centenaires abattus sans ménagement pour faire place à toujours plus de béton.

Derniers beaux arbres voués à disparaître : les cinq magnifiques platanes qui feront place à un nouvel hôtel sur un terrain privé au carrefour de l'avenue de Verdun et de la rue Larralde. Il s'agit d'un des derniers massifs d'arbres en hyper centre-ville à côté du Jardin Public qui mériterait lui aussi une ré-arborescence, comme je l'avais proposé.

Comme nous avons su le faire pour le projet Grammont, il nous faut être capables en tant que Ville de sanctuariser nos derniers espaces verts et de protéger nos arbres. Quand il s'agit de terrains privés, la Ville doit être capable d'accompagner la préservation des arbres sur les projets ou a minima de compenser les pertes sur la voie publique.

Je m'étais rapproché pendant mon mandat d'adjoint au maire à l'environnement de l'association « A.R.B.R.E.S. remarquables » qui était prête à accompagner la Ville dans la préservation et la valorisation de ses plus beaux sujets. Nous nous étions également engagés à replanter au moins deux arbres pour un arbre coupé (pour de bonnes raisons).

Il faut aujourd'hui une volonté politique pour que la Municipalité s'engage fermement sur la préservation des arbres. Nous ferons leur compte en fin de mandat.

Guillaume BARUCQ



### BIARRITZ EN A BESOIN Nathalie Motsch, Sébastien Carrère

#### MICRO-TROTTOIR

Le développement de la pratique du vélo, le fait que ce mode de déplacement soit largement plébiscité, le rend désormais incontournable dans les politiques publiques d'aménagement. C'est une excellente chose, à condition que cela ne se fasse pas au détriment des piétons.

Dans cette nouvelle façon d'aménager nos villes, force est de constater que le trottoir, et d'une façon générale l'espace réservé aux piétons, est devenu une variable d'ajustement. Aménager l'espace public pour donner plus de place au vélo au détriment des piétons est absurde. C'est la place de l'automobile qui devrait être remise en question, pas celle des piétons.

Les espaces partagés piétons et vélos peuvent être une solution mais ne sont pas adaptables partout. Le CEREMA (un centre d'étude public expert sur ces questions) rappelle que lorsqu'il est ainsi aménagé, l'espace doit être délimité et d'une largeur suffisante. Il doit être sécurisé et accessible aux personnes à mobilité réduite. Même si la loi s'est assouplie en la matière (l'objectif initial était une mise aux normes en 2015), rien n'empêche les municipalités de s'emparer du problème et de consacrer ce mode de déplacement naturellement prioritaire.

C'était le sens de mon intervention lors de la séance du Conseil Municipal du 30 juin 2021. Prenant comme exemple les aménagements récents de l'avenue du Maréchal Foch, où la largeur de l'espace piéton est devenue minuscule à certains endroits, je déplorais des choix faits dans l'urgence qui ne satisfont ni les piétons, ni les cyclistes. D'autres solutions sont possibles. Au passage, je regrette la suppression des arbres qui agrémentaient la marche et embellissaient l'avenue. Une contradiction lorsque l'on prétend promouvoir le respect de l'environnement.

Au quotidien, nos pratiques et notre civisme pour faire de Biarritz une ville où le piéton est respecté comptent autant que les choix d'aménagement de la Municipalité. La rentrée scolaire est encore récente et j'invite les quelques parents d'élèves qui utilisent encore les trottoirs pour se garer au plus près de l'entrée de l'école, à partager cette réflexion et prendre de bonnes résolutions. Prenons quelques minutes pour nous garer correctement et marchons un peu. Partageons ce précieux moment de tranquillité avec nos enfants et montrons-leur l'exemple. C'est bon pour la santé et nous aurons contribué à faire de Biarritz une ville plus sûre et plus apaisée.

Sébastien CARRÈRE



**BIARRITZ ENSEMBLE**

Patrick Destizon

**EXPLOSION DE LA FISCALITÉ INTERCOMMUNALE !**

Les propriétaires de biens immobiliers biarrots comme tous ceux des 158 communes de la Communauté d'Agglomération Pays basque ont eu la désagréable surprise de découvrir le montant de leur taxe foncière à acquitter pour le 15 octobre. L'augmentation de l'ordre de 10 % n'est pas due à la région Nouvelle-Aquitaine, au département des Pyrénées-Atlantiques ou à la commune de Biarritz qui n'ont pas relevé leurs taux cette année, mais bien à l'intercommunalité dont la fiscalité a explosé de plus de 850 %. Vous avez bien lu : 850 % de hausse, un niveau rarement atteint dans les annales des finances publiques françaises.

Il s'agit là de la conséquence de la boulimie de prises de compétences par la Communauté d'Agglomération Pays basque. L'ancienne Communauté d'Agglomération Côte Basque Adour gérait déjà l'assainissement, les ordures ménagères, les transports en commun, etc. Le nouvel établissement public de coopération intercommunale créé le 1<sup>er</sup> janvier 2017, qui n'a pas souhaité restituer aux communes certaines compétences marginales et en a récupéré d'autres du fait des dispositions de la loi NOTRE, s'est alors trouvé en charge d'un très grand nombre de nouvelles compétences (production et distribution d'eau potable, piscines, urbanisme, tourisme, transports scolaires, agriculture, etc.) à exercer sur tout ou partie de son territoire. Et ce nouvel organisme, dont la création partait d'une idée vertueuse, à savoir remplacer les dix anciennes intercommunalités par une seule et réaliser des économies de gestion, est arrivé à l'inverse.

La Communauté d'Agglomération a ainsi largement embauché, car le personnel transféré à l'occasion des différentes prises de compétences n'a bien entendu pas suffi, et a engagé beaucoup de dépenses plus discutables comme l'agrandissement du siège de l'avenue Foch à Bayonne ou les 2 millions d'euros versés pour la modernisation du stade de l'Aviron Bayonnais. J'avais pressenti le risque d'un effet ciseaux pour les finances de l'Agglomération avec des dépenses en forte croissance et des recettes stagnantes lorsque je siégeais à son conseil permanent (bureau élargi) dans la précédente mandature.

Les choix politiques entérinés ne pouvaient de fait déboucher que sur une augmentation des impôts et une fois de plus l'adage selon lequel « *les voies de l'enfer sont pavées de bonnes intentions* » se sera vérifié.

*Erratum : dans mon article du mois dernier, une coquille s'est glissée dans le titre qui est devenu « les apprentis » alors qu'il était initialement « les apprenties » puisqu'il ne concernait que la Maire de Biarritz et son adjointe à la tranquillité publique.*

Patrick DESTIZON

**EUSKAL HERRIAN VERT ET SOLIDAIRE TALDEA**

Lysiann Brao, Brice Morin

**POUR UNE NOUVELLE POLITIQUE TOURISTIQUE**

Selon l'organisation mondiale du tourisme, 95 % des voyageurs se rendent dans 5 % de la planète et créent les conditions du surtourisme. Ce terme désigne le phénomène de saturation des sites touristiques par un nombre croissant de visiteurs, et de nombreuses grandes villes comme Barcelone ou Venise mettent en place une politique pour lutter contre ses effets.

Il y a surtourisme quand l'activité touristique impacte négativement la qualité de vie des populations locales et où le nombre de visiteurs dépasse les capacités socio-physiques d'accueil de la ville et de ses sites.

À Biarritz les effets du surtourisme s'imposent de saison en saison. Cette surfréquentation de la ville est provoquée par l'augmentation des locations de courte durée et des années de politique de développement de l'offre touristique.

Malgré tous les désagréments vécus, un bilan positif de la saison a été effectué dans différents médias. L'important étant que la ville ait été aussi fréquentée et ait généré au moins autant de chiffre d'affaires que l'année précédente.

Si ce bilan est positif c'est parce qu'il est exclusivement économique. Mais ne serait-il pas intéressant de dresser un bilan social et environnemental ?

La fréquentation des sites naturels a-t-elle dégradé l'environnement ? Quel impact sur la faune et la flore de ces lieux ? Combien d'habitants n'ont pas pu trouver de logements à l'année à cause de la prédominance des locations de courte durée ? Combien de fois les plages ont dû être fermées pour cause de pollution, conséquence de l'augmentation des eaux usées d'une commune qui voit sa population quadrupler ? La circulation routière a-t-elle généré plus d'accidents, de tensions, de bouchons démesurés ?

Si ce bilan était dressé, il serait catastrophique et se dégraderait d'année en année. Nous sommes dans l'économie du « sur », surtourisme, surcommunication, surfréquentation..., et aucune limite n'est fixée.

Il est temps de définir une nouvelle politique touristique. Il faut stopper cette course effrénée à l'attractivité, arrêter les campagnes de communication d'un autre temps et réguler les flux.

Des mesures fortes doivent être prises et avant la fin de l'année, pour que nous arrêtons de dégrader notre territoire.

Nous devons contrôler le nombre de places proposées à l'hébergement et fixer un nombre maximum de visiteurs sur une période donnée. Ce quota atteint, plus aucune autorisation de location courte durée ne serait attribuée. Plusieurs autres villes dans le monde ont fait ce choix, emboîtons-leur le pas pour que demain ne ressemble plus à hier.

Brice MORIN



## CONSEILLERS INDÉPENDANTS

### UNE STRATÉGIE NON ASSUMÉE

Voilà des mois que j'essaie de trouver une logique aux réponses que j'ai reçues à mes interrogations, partagées par de nombreux Biarrots, passionnés ou pas du rugby. Pour rappel, lors des précédents Conseils municipaux, j'ai interrogé Madame le Maire sur divers points :

- Souhaite-t-elle aider le club à trouver des partenaires privés ?
- Souhaite-t-elle déposer des demandes de subventions publiques pour aider le club (à l'image de nombreuses villes ou comme elle a pu le voter pour Pau et Bayonne) ?
- Souhaite-t-elle aider le club à évoluer en division professionnelle ?

Les réponses ont toujours été les mêmes : non, la Mairie n'aidera pas une entreprise privée ! Malheureusement, porter un coup à l'équipe professionnelle c'est aussi porter un coup dur à l'associatif, à l'image que véhicule le sport et aux retombées économiques.

Pourtant à s'y pencher de plus près, une multitude de données permet de comprendre l'impact économique d'une telle entreprise sur son territoire. Entre autres, une étude de la Ligue Nationale de Rugby (disponible en ligne) nous apprend que le rugby professionnel français représente un peu plus de 1 milliard € de poids économique global par saison. Aussi, lors d'un match de Top 14, chaque visiteur dépense 58 € par visite (hors transport et billetterie), un local 31 € par match, le tout hors phases finales.

Voilà donc des mois que je cherche à comprendre la logique d'un rejet du club professionnel. Voilà des mois que j'espérais un sursaut de la majorité qui jamais au grand jamais ne souhaiterait être associée à la déchéance d'un club. Et bien non ! Madame le Maire et ses associés semblent en passe de réaliser l'affaire du siècle : faire fuir un club, ses retombées économiques et son soutien aux associations.

Aussi, il nous faut regarder plus loin dans l'avenir, au-delà de son mandat, c'est aussi ça le rôle d'un élu, et de vite comprendre que le coût des infrastructures, leur maintenance, les prêts à rembourser resteront à la charge de la Mairie puisque ces infrastructures sont publiques ! Alors, doit-on se priver de ces bénéfices pour notre ville ou bien doit-on penser l'avenir et réaliser les efforts que toute ville, digne et sensée, réalise, à savoir accompagner le club dans sa recherche de financement et de modèle économique viable pour un accord gagnant-gagnant ?

Malheureusement la seule réponse que j'obtiens à ce jour n'est pas celle qui est la plus favorable pour nous Biarrots.

Jean-Baptiste DUSSAUSSOIS-LARRALDE



### BOPB, LE JOUR D'APRÈS

Passons sur les querelles de personnes. Passons sur les 115 ans d'histoire de notre club de rugby qui ont participé à édifier la renommée de Biarritz. Passons sur tous ces joueurs ambassadeurs, internationalement connus qui ont fait et font la fierté de notre ville. Passons sur la locomotive sportive entraînant d'autres clubs dans son sillage. Passons sur l'admiration de ces enfants portant le maillot de la transmission sportive en rêvant de le mettre longtemps... Passons sur la centaine de salariés d'une entreprise sportive permettant à des dizaines de familles de vivre. Passons sur le label d'un nom qui a donné à notre ville une authenticité. Passons sur les multiples exploitants locaux qui interviennent lors des cocktails, déjeuners, dîners des partenaires, et sur la valorisation du village rugby.

Passons sur les associations qui, tout au long de l'année, suivent, encouragent, animent sans fléchir, avec enthousiasme, ardeur et affectivité, et qui donnent aux entreprises de transports des ailes en rouge et blanc. Passons sur les

centaines de supporters d'équipes adverses qui viennent passer un week-end, consommer dans nos bars, hôtels, restos, commerces, avant ou après le match, espérant la revanche lors du match retour. Passons sur toutes ces entreprises locales partenaires, vecteurs d'économie et d'emplois, affichant fièrement leur identité autour du stade avec une visibilité nationale lors des retransmissions TV.

À défaut de vision, parlons d'émotions. Parlons de ce jour où toutes les tranches d'âges, toutes les catégories sociales s'unissent, fières de leurs couleurs avec, dans les tripes, ce mélange d'envie et de passion d'être celles et ceux qui défendent leur ville, leur équipe, un art de vivre, une Histoire.

Parlons de ces chants qui traversent les générations, « *Tout un pays rêve de gloire pour cette équipe qu'il soutient* », de ces drapeaux symboles d'appartenance, de caractère, parlons de cette mixité qu'agrège le rugby.

Parlons de la rage de vaincre. Parlons de ces joueurs, guerriers se battant pour notre maillot, notre gloire et qui mettent le dépassement de soi au service du collectif. Parlons de cette sélection habile et opportune afin de créer une équipe homogène et technique. Parlons de ce premier jour où, après des années d'espoir et de travail acharné, notre équipe a forcé le respect en accédant vaillamment à la division-élite si convoitée, dans un stade débordant d'un public passionné. Parlons du plaisir de tous ces supporters qui vibrent à l'unisson.

Le jour d'après, c'est préserver le passé, déguster le présent, prévoir l'avenir !

Corine MARTINEAU



*Prochain conseil municipal le 25 octobre à 17h.*

À SUIVRE EN DIRECT SUR : [WWW.BIARRITZ.FR](http://WWW.BIARRITZ.FR)

## PRATIQUE

### MAIRIE DE BIARRITZ

[www.biarritz.fr](http://www.biarritz.fr)

05 59 41 59 41

[mairie@biarritz.fr](mailto:mairie@biarritz.fr)

Ouverture des services municipaux

du lundi au vendredi

de 8 h 30 à 12 h 30

et de 13 h 30 à 17 h



### ÉTAT-CIVIL

05 59 41 54 25

Ouvert de 8 h 30 à 12 h 30

et de 13 h 30 à 17 h

### INFOS JEUNES BIARRITZ

31 bis, rue Pétricot

05 59 41 01 67

### BIARRITZ TOURISME

Javalquinto

05 59 22 37 10

### CCAS

Services sociaux

Square d'Ixelles

05 59 01 61 00

### ATABAL. CENTRE

DE MUSIQUES ACTUELLES

05 59 41 73 20

### MAISON DES ASSOCIATIONS

Rue Darrichon

05 59 41 39 90

### MÉDIATHÈQUE

Rue Ambroise Paré

05 59 22 28 86

### AFFAIRES CULTURELLES

110 rue d'Espagne

05 59 41 57 50

### POLICE MUNICIPALE

Avenue Joseph Petit

05 59 47 10 57

### SERVICE MUNICIPAL

DU LOGEMENT

05 59 24 14 78

### CLSH RUE MOURISCOT

05 59 23 09 94

### HALLES CENTRALES

Place Sobradieil

05 59 24 77 52

### DÉCHETTERIE

Rue Borde d'André

05 59 23 56 28

### COMMISSARIAT

POLICE NATIONALE

Avenue Joseph Petit

05 59 01 22 22

### TAXIS

1 avenue de Verdun

05 59 03 18 18

### CHRONOPLUS

Rue Louis Barthou

05 59 24 26 53

### BIARRITZ VILLE PROPRE

Collecte des déchets

0 800 111 899

(appel gratuit

d'un poste fixe)

Collecte des encombrants

05 59 57 00 00

### INFOPLAGES

<https://www.biarritz.fr/cadre-de-vie-bizi-ingurunea/plages>

0 805 200 064



## MARIAGES

**AOÛT** : Claire MADERN et Mikael DESCLAUX ✪ Tessa GILLON et Jordi LESBORDES ✪ Juliette QUEAU et Hugo CHAUMONT ✪ Mariem HANSAL et Ibrahim CHETTIH Aurélie DOMEQ et Julius ROGER ✪ Elodie MORIN et Ludovic LABROUSSE ✪ Alison HAINAUT et Yoaky DUPEDE ✪ Anne GARRIGUES et Fabien LASBOUYGUES Anne BOUCHET et Stéphane MILHERES



## NAISSANCES

**JUILLET** : Ethan MÜLLER ✪ Elea SOHET ✪ Romy FRAIGNEAU

**AOÛT** : Yazel LAHFA ✪ Léo PETIT CARBONEILL Aritz CASENAVE ARROSPIDE ✪ Winnie WHITE Calypso ECHEVERRIA ✪ Angelina JOHNSON CARAGUEL ✪ Unai DEVEZE ✪ Enea LASCANO Haize FAHAM KERDONCUFF ✪



## DÉCÈS

**JUILLET** : Anne-Marie SEGONNE (86 ans) ✪ Jean de LARRARD (87 ans) René PAYEN (72 ans) ✪ Hélène PONS (63 ans) ✪ Jean FAGOLA (76 ans) Bernard MORETTI (68 ans) ✪ Joséphine CARROGER (94 ans) Julie TANCO (90 ans) ✪ Michèle BARBE (71 ans)

**AOÛT** : Michelle BLANES (93 ans) ✪ Josiane BIANSAN (73 ans) ✪ Pierrette GOICOCHEA (93 ans) ✪ Jean GELIZE (91 ans) ✪ Marie LAFOURCADE (80 ans) ✪ Denise BOULINGUEZ (89 ans) ✪ Philippe MOUCHEBOEUF (71 ans) ✪ Anaïs BAINCONAU (96 ans) ✪ Denise LACAZEDIEU (88 ans) Marcel LUIGGI (87 ans) ✪ Léonie LATRIE (88 ans) ✪ Claudine GUICHANE (77 ans) ✪ Raymond AMESTOY (91 ans) ✪ Jacqueline SCHNEIDER (95 ans) ✪ Jean SOULAS (92 ans) ✪ Louis LE GALL (98 ans) Jeanne SEGAIN (92 ans) ✪ Madeleine PELTIER (90 ans) Jacqueline PORTE-SALLESOURIS (85 ans) ✪ Jeannine DUBOIS (92 ans) Claude GAILLARD (85 ans) ✪ Thérèse CHASSANY (95 ans) ✪ Jean FENOULLIERE (92 ans) ✪ Monique DIOZZI (94 ans) ✪ Annonciade HOWA (93 ans) ✪ Michel EGRET (80 ans) ✪ Roger LANNOT (79 ans) Jean GOMEZ (85 ans) ✪ Michel LACASTAIGNERATTE (83 ans) Madeleine PICARD (87 ans) ✪ Jacques-François CASAUBON (95 ans) Yvette BANQUET (87 ans) ✪ Henri BOURDON (81 ans) ✪ Raymonde BIRABEN (91 ans) ✪ Bénédicte BATAILLE (59 ans)



**BIARRITZ MAGAZINE - SERVICE COMMUNICATION - 05 59 41 54 34**

**biarritz.magazine@biarritz.fr - HÔTEL DE VILLE BP 58 - 64202 BIARRITZ CEDEX**

## POUR S'ABONNER

Le magazine municipal est distribué gratuitement à travers Biarritz.  
Les personnes qui le désirent peuvent souscrire un abonnement à l'aide de ce coupon.

**NOM** .....

**PRÉNOM** .....

**ADRESSE** .....

**CODE POSTAL** ..... **VILLE**.....

Souscrit un abonnement d'un an (11 numéros) pour la somme de 17 €.

Ci-joint :  Chèque bancaire (à l'ordre du Trésor Public)  Réabonnement



LES 22, 23 &  
24 OCTOBRE



BRADERIE  
DE BIARRITZ

DANS TOUT LE CENTRE VILLE, À PARTIR DE 9H30

---

ORGANISÉE PAR L'ASSOCIATION BIARRITZ COMMERCE CENTRE  
EN PARTENARIAT AVEC LA VILLE DE BIARRITZ